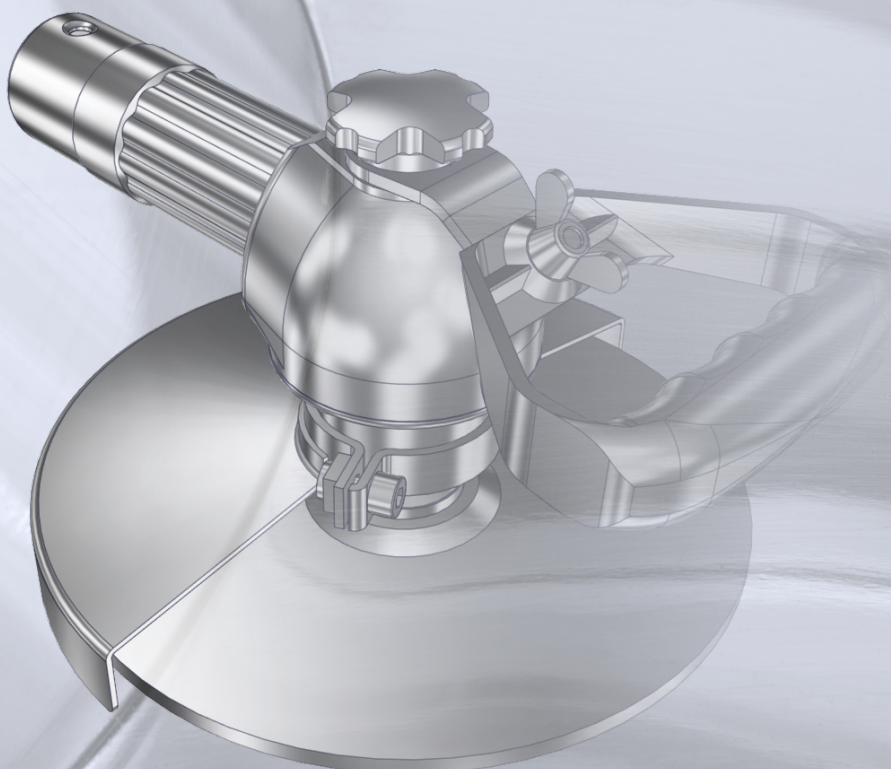


SAM



DE ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

FR DOSSIER TECHNIQUE
TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

EN TECHNICAL DOCUMENT
TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

IT MANUALE TECNICO
TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ES DOCUMENTACIÓN TÉCNICA
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PT MANUAL DE INSTRUÇÕES
TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

NL BEDIENINGSHANDLEIDING
VERTALING VAN DE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

SE ANVÄNDARHANDBOK
ÖVERSÄTTNING AV DEN «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

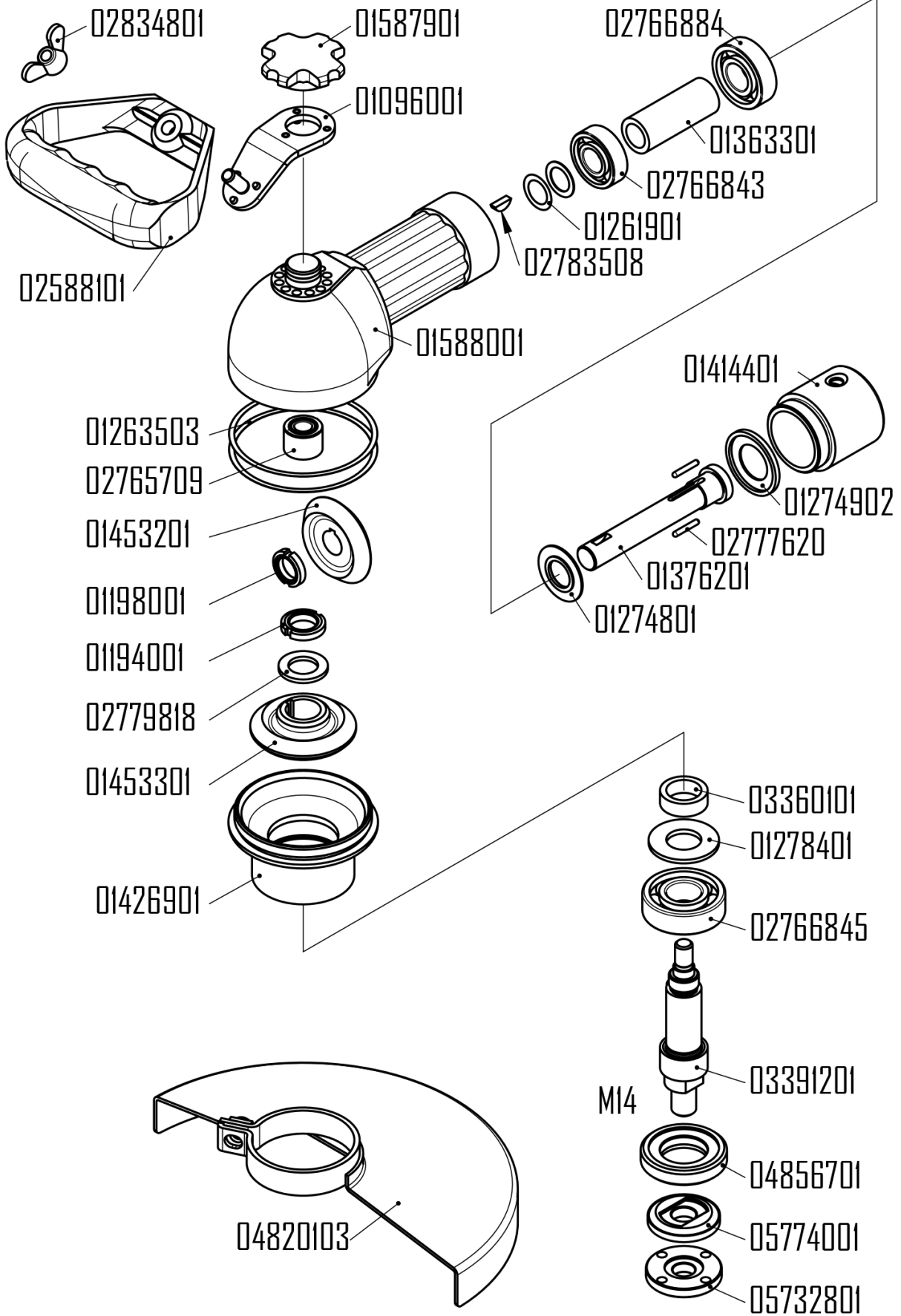
FI KÄYTTÖOHJE
KÄÄNNÖS «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

CZ NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ
PŘEKLAD «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

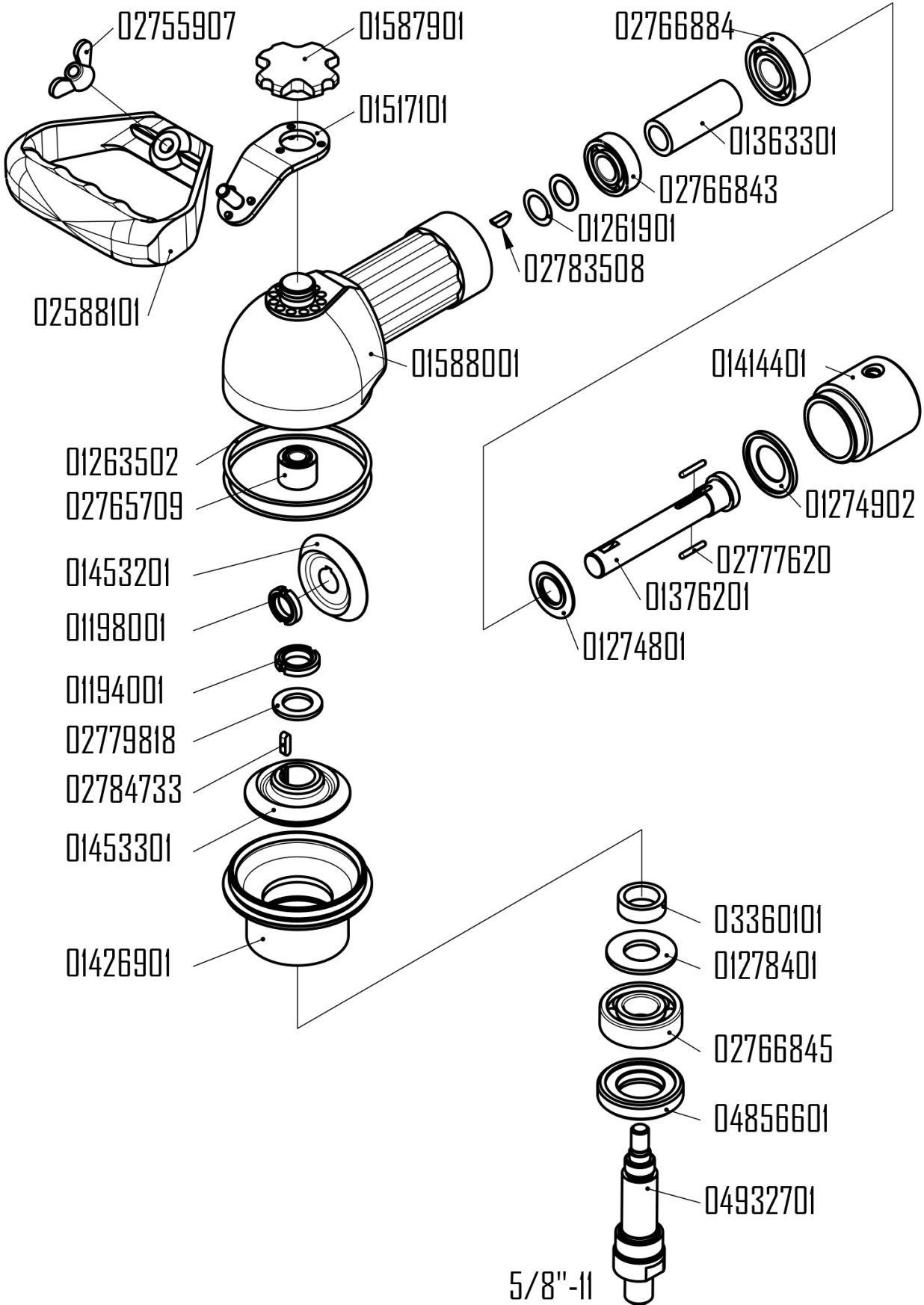
PL INSTRUKCJA OBSŁUGI
TŁUMACZENIE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

CN 操作说明
译自 «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

SAM (M14)



SAM (5/8"-11)



	SYMBOLE DEUTSCH	SYMBOLS FRANCAIS	SYMBOLS ENGLISH
	<p>Achtung! Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.</p>	<p>Attention ! A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.</p>	<p>Attention! Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.</p>
 WARNING According to ANSI Z535.6	<p>Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.</p>	<p>Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.</p>	<p>Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.</p>
 NOTICE According to ANSI Z535.6	<p>Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.</p>	<p>Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.</p>	<p>Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.</p>
	<p>Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.</p>	<p>Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.</p>	<p>Technical Document Read the technical document prior to commissioning.</p>
	<p>Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.</p>	<p>Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.</p>	<p>Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.</p>
	<p>Entsorgung Umweltfreundliche Entsorgung.</p>	<p>Elimination Elimination favorable à l'environnement.</p>	<p>Disposal Friendly-to-the-environment disposal.</p>
	<p>Netzstecker Vor jedem Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen.</p>	<p>Fiche du secteur Avant tout travail sur la machine, retirer la fiche du secteur.</p>	<p>Power connector Before any work is carried out on the machine, disconnect the power connector.</p>

SIMBOLI

ITALIANO

SÍMBOLOS

ESPAÑOL

SÍMBOLOS

PORTUGUÊS

Attenzione!

Da leggere assolutamente!

Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

¡Atención!

¡Léase imprescindiblemente!

Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Atenção!

A ler impreterivelmente!

Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Smaltimento

Smaltimento rispettoso dell'ambiente.

Gestión de residuos

Eliminar los residuos sin contaminar el medio ambiente.

Eliminação

Eliminação respeitadora do meio ambiente.

Presa di rete







Prima di ogni lavoro sulla macchina togliere la presa di rete.

Enchufe de red

Desconectar el enchufe de la red eléctrica.

Ficha de conexão à rede

Antes de qualquer trabalho na máquina, retirar a ficha da tomada.

	SYMBOLLEN	SYMBOLER	SYMBOLIT
	NEDERLANDS	SVENSKA	SUOMI
	<p>Let op! Absoluut lezen! Deze informatie is zeer belangrijk voor een gegarandeerde werking van het product. Het niet in acht nemen van deze informatie kan een defect tot gevolg hebben.</p>	<p>Obs! Det är mycket viktigt att du läser följande information! Denna information är mycket viktig för att säkerställa produktens funktionsgaranti. Om du inte iakttar informationen kan detta leda till en defekt.</p>	<p>Huomio! Luettava ehdottomasti! Nämä tiedot ovat erittäin tärkeitä tuotteen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, seurauksena voi olla vikoja.</p>
 WARNING According to ANSI Z535.6	<p>Veiligheidsinstructie/waarschuwing Deze informatie dient voor een veilige werking. Indien deze informatie niet in acht wordt genomen, kan de veiligheid van de bediener niet worden gegarandeerd.</p>	<p>Säkerhetsinformation / Varning Denna information säkerställer en säker drift av produkten. Om du inte följer den är operatörens säkerhet inte garanterad.</p>	<p>Turvallisuusohje / varoitus Nämä tiedot on laadittu käyttöturvallisuuden takaamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, käyttäjän turvallisuutta ei voida taata.</p>
 NOTICE According to ANSI Z535.6	<p>Informatie Deze informatie dient voor een goed begrip van de werking van het product. Hierdoor kan de volledige capaciteit van het product optimaal worden benut.</p>	<p>Information Denna information hjälper dig att få en bra förståelse angående produktens funktion. På det sättet får du möjligheten att ta vara på alla prestationsmöjligheter som produkten erbjuder.</p>	<p>Tiedot Nämä tiedot on laadittu edistämään tuotteen toimintaan perehtymistä. Näin tuotteen kaikkia ominaisuuksia voidaan täysimääräisesti hyödyntää.</p>
	<p>Handleiding Lees voor de inbedrijfstelling van het product de handleiding door.</p>	<p>Användarhandbok Före idrifttagningen av produkten bör du läsa användarhandboken.</p>	<p>Käyttöohje Lue käyttöohje ennen tuotteen käyttöönottoa.</p>
	<p>Veiligheidsbril en gehoorbescherming Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.</p>	<p>Skyddsglasögon och hörselskydd Ta på dig skyddsglasögon och hörselskydd.</p>	<p>Suojalasit ja kuulosuojaimet Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.</p>
	<p>Afvalverwerking Milieuvriendelijke afvalverwerking.</p>	<p>Avfallshantering Miljövänlig avfallshantering.</p>	<p>Hävittäminen Hävitä ympäristönsuojelumääräysten edellyttämällä tavalla.</p>
	<p>Netstekker Voor alle werkzaamheden aan de machine moet de netstekker uit het stopcontact worden getrokken.</p>	<p>Elkontakt Dra ut elkontakten varje gång innan du börjar utföra arbeten på maskinen.</p>	<p>Virtapistoke Vedä virtapistoke irti pistorasiasta aina ennen kuin alat käsitellä konetta.</p>

SYMBOLY

ČESKY

SYMBOLY

POLSKI

符号

中国

<p>Pozor! Bezpodmínečně si přečtěte! Tato informace je velmi důležitá pro zajištění funkčnosti výrobku. V případě nedbání to může mít za následek záva- du.</p>	<p>Uwaga! Koniecznie przeczytać! Informacja ta jest bardzo ważna, by zagwarantować prawidłowe działanie produktu. Jej nieprzestrzeganie może spowodować uszkodzenie.</p>	<p>注意! 请务必阅读! 本信息对于保证产品功能正常十分重要。若不遵守,可导致失灵。</p>
<p>Bezpečnostní upozornění / výstraha Tato informace slouží k dosažení bezpečného provozu. V případě nedbání není zaručena bezpečnost pro obsluhu.</p>	<p>Informacja dotycząca bezpieczeństwa / ostrzeżenie Informacja ta służy do zapewnienia bezpiecznego sposobu pracy. W razie jej nieprzestrzegania nie można zagwarantować bezpieczeństwa operatorowi.</p>	<p>安全提示 / 警告 本信息用于确保安全运行。若不遵守,恐无法保证使用者安全。</p>
<p>Informace Tato informace slouží pro dobré pochopení funkce výrobku. Lze tím vyčerpát kompletní výkonnost výrobku.</p>	<p>Informacja Informacja ta służy do prawidłowego zrozumienia działania produktu. Dzięki niej można w pełni wykorzystać możliwości produktu.</p>	<p>信息 本信息有助于透彻理解产品功能。由此可充分发挥产品的性能。</p>
<p>Návod k používání Návod k používání si přečtěte před uvedením výrobku do provozu.</p>	<p>Instrukcja obsługi Przed uruchomieniem produktu należy przeczytać instrukcję obsługi.</p>	<p>操作说明 试运行产品前, 请阅读操作说明书。</p>
<p>Ochranné brýle a chrániče sluchu Noste ochranné brýle a chrániče sluchu.</p>	<p>Okulary ochronne i ochrona słuchu Nosić okulary ochronne i ochronę słuchu.</p>	<p>护目镜及听力防护装置 请佩戴护目镜及听力防护装置</p>
<p>Likvidace Ekologická likvidace.</p>	<p>Utylizacja Utylizacja przyjazna dla środowiska.</p>	<p>报废处理 采取环保的方式报废处理。</p>
<p>Síťová vidlice Před každou prací na stroji vytáhněte síťovou vidlici ze zásuvky.</p>	<p>Wtyczka sieciowa Przed rozpoczęciem wszystkich prac przy maszynie należy wyciągnąć wtyczkę sieciową.</p>	<p>电源插头 每次在机器上进行作业时, 请拔出电源插头。</p>

INHALTSVERZEICHNIS		TABLE DES MATIÈRES		CONTENTS	
DEUTSCH		FRANCAIS		ENGLISH	
	SEITE		PAGE		PAGE
1.1	ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS..... 12	1.1	INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ..... 16	1.1	GENERAL NOTES ON SAFETY 18
1.2	BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 12	1.2	UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION..... 16	1.2	USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED 18
1.3	NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 12	1.3	UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION..... 16	1.3	INCORRECT USE 18
1.4	EINBAUERKLÄRUNG (ORIGINAL) ... 12	1.4	DÉCLARATION D'INCORPORATION.. 16	1.4	DECLARATION OF INCORPORATION 18
2.1	MONTAGEANLEITUNG 12	2.1	INSTRUCTIONS DE MONTAGE 16	2.1	ASSEMBLY INSTRUCTIONS..... 18
2.2	LEISTUNGSDATEN 13	2.2	PERFORMANCES..... 17	2.2	RATING DATA..... 19
2.3	BETRIEBSBEDINGUNGEN..... 13	2.3	CONDITIONS D'EXPLOITATION 17	2.3	OPERATING CONDITIONS 19
3.1	ARBEITSHINWEISE..... 13	3.1	INDICATIONS DE TRAVAIL..... 17	3.1	WORKING INSTRUCTIONS..... 19
3.2	EIN-/AUSSCHALTEN 13	3.2	MISE EN MARCHE/EN COUPURE.... 17	3.2	SWITCHING ON/OFF 19
4.1	VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG. 14	4.1	MAINTENANCE PRÉVENTIVE..... 17	4.1	PREVENTIVE MAINTENANCE..... 19

INDICE

ITALIANO

ÍNDICE

ESPAÑOL

ÍNDICE

PORTUGUÊS

	PAGINA
1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA.....	20
1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA	20
1.3 IMPIEGO NON CONFORME	20
1.4 DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO	20
2.1 ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO ...	20
2.2 DATI SULLE PRESTAZIONI	21
2.3 CONDIZIONI DI ESERCIZIO	21
3.1 MODALITÀ DI LAVORO	22
3.2 INSERIMENTO/DISINSERIMENTO.....	22
4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA.....	22

	PÁGINA
1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD	24
1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO.....	24
1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO.	24
1.4 DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN	24
2.1 INSTRUCCIONES DE MONTAJE.....	24
2.2 DATOS DE RENDIMIENTO.....	25
2.3 CONDICIONES DE USO	25
3.1 INSTRUCCIONES DE TRABAJO	25
3.2 CONEXIÓN/DESCONEXIÓN	25
4.1 MANTENANCE PRÉVENTIVE.....	25

	PÁGINA
1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA	26
1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS.....	26
1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA.....	26
1.4 DECLARAÇÃO DE MONTAGEM	26
2.1 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM	26
2.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	27
2.3 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO.....	27
3.1 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO.....	28
3.2 LIGAR/DESLIGAR.....	28
4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA	28

INHOUDSOPGAVE**NEDERLANDS****INNEHÅLLSFÖRTECKNING****SVENSKA****SISÄLLYSLUETTELO****SUOMI**

	PAGE	SIDA	SIVU		
1.1	ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES.....30	1.1	ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION 34	1.1	YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE ..36
1.2	VOORGESCHREVEN GEBRUIK.....30	1.2	ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING34	1.2	MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ ..36
1.3	NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK 30	1.3	IKE ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING 34	1.3	MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ ..36
1.4	INBOUWVERKLARING.....30	1.4	INMONTERINGSFÖRKLARING.....34	1.4	LIITTÄMISVAKUUTUS36
2.1	MONTAGEHANDLEIDING.....30	2.1	MONTERINGSANVISNING.....34	2.1	ASENNUSOHJE.....36
2.2	CAPACITEITGEGEVENS.....31	2.2	PRESTANDADATA.....35	2.2	SUORITUSKYKYTIEDOT37
2.3	BEDRIJFSVOORWAARDEN.....31	2.3	DRIFTSVILLKOR35	2.3	KÄYTTÖOLOSUHTEET37
3.1	WERKINSTRUCTIES32	3.1	ARBETSANVISNINGAR.....35	3.1	TYÖSKENTELYOHJEET37
3.2	IN-/UITSCHAKELLEN.....32	3.2	SLÅ PÅ/STÄNGA AV.....35	3.2	PÄÄLLE/POIS KYTKEMINEN37
4.1	PREVENTIEF ONDERHOUD.....32	4.1	FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL35	4.1	ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO37

	STRANA		STRONA		页
1.1	VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY38	1.1	OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO.40	1.1	一般安全技术提示.....44
1.2	POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM ...38	1.2	ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNA- CZENIEM.....40	1.2	合规用途.....44
1.3	POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM ...38	1.3	ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM.....40	1.3	非合规用途.....44
1.4	PROHLÁŠENÍ O ZABUDOVÁNÍ38	1.4	DEKLARACJA WŁĄCZENIA MASZYNY NIUKOŃCZONEJ.....40	1.4	制造商声明(原文).....44
2.1	NÁVOD K MONTÁŽI.....38	2.1	INSTRUKCJA MONTAŻU40	2.1	安装说明.....44
2.2	VÝKONOVÉ PARAMETRY39	2.2	DANE DOTYCZĄCE MOCY.....41	2.2	性能数据.....45
2.3	PROVOZNÍ PODMÍNKY39	2.3	WARUNKI EKSPLOATACJI41	2.3	运行条件.....45
3.1	PRACOVNÍ POKYNY.....39	3.1	WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE OBSŁUGI42	3.1	工作提示.....45
3.2	ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ39	3.2	WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE.....42	3.2	开 / 关机.....45
4.1	PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA39	4.1	KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA ..42	4.1	预防性维护.....45



1. SICHERHEITSHINWEIS

1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS

Diese Betriebsanleitung gilt für das Handstück SAM.



Nur qualifiziertes Personal darf das Handstück handhaben.

Die dem Antrieb separat beigelegten Sicherheitshinweise sind zwingend zu beachten.

1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Das Handstück ist bestimmt zum Trennen, Schruppen und Bürsten von Metall- und Steinwerkstoffen ohne Verwendung von Wasser.

Das Handstück darf nur mit Schutzhaube und Zusatzhandgriff betrieben werden!

Zum Trennen muss immer die Schutzhaube verwendet werden. Lieferbar auf Anfrage.

1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Alle ändern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemäße Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.4 EINBAUERKLÄRUNG (ORIGINAL)

Hiermit erklärt der Hersteller Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, der unvollständigen Maschine (Typ und Serien-Nr. siehe Rückseite) dass folgende grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG nach Anhang I zur Anwendung kommen und eingehalten werden: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 und 1.6.1. Für die unvollständige Maschine wurde eine technische Dokumentation nach Anhang VII der Maschinenrichtlinie erstellt. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer. Autorisierten Stellen wird auf begründetem Verlangen die technischen Dokumentationen in Papier- oder elektronischer Form zur Verfügung gestellt. Diese unvollständige Maschine darf nur dann in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die Maschine, in welche die unvollständige Maschine eingebaut werden soll, den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie entspricht. CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer/Divisionsleiter

T. Fischer



2. INBETRIEBNAHME

2.1 MONTAGEANLEITUNG



Die Kapitel 2 und 3 sind zwingend vor der Inbetriebnahme des Handstücks zu lesen.

Nur Handstücke, Wellen und Schleifwerkzeuge in einwandfreiem Zustand verwenden.

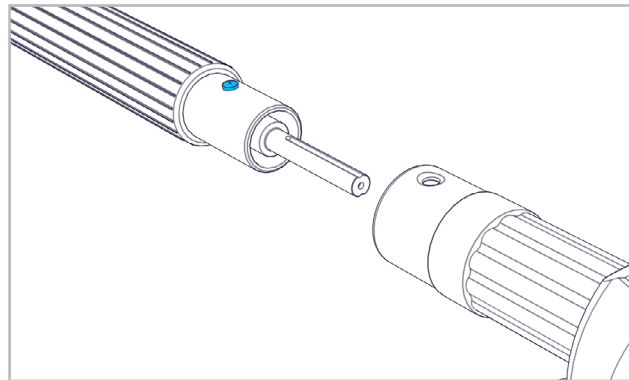
Handstück nur bei ausgeschaltetem und stillstehendem Antrieb auf die Welle montieren.

Schleifwerkzeug nur bei ausgeschaltetem und stillstehendem Antrieb montieren.

Die für das Handstück bestimmten Schutzvorrichtungen unbedingt verwenden.

Länderspezifische Vorgaben beachten.

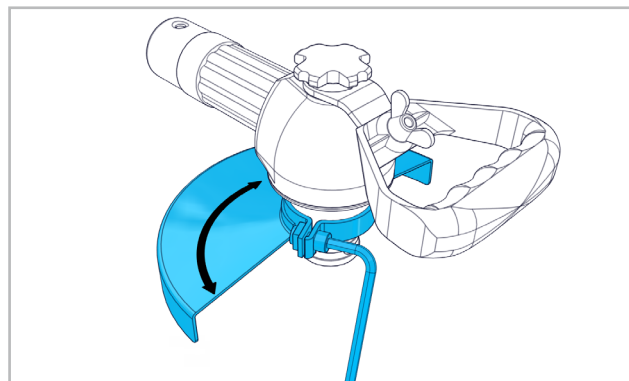
2.1.1 MONTAGE/DEMONTAGE DES HANDSTÜCKS



Arretierknopf drücken und Schlauchkupplung in die Handstückbohrung einführen. Sicherstellen dass der Arretierknopf eingerastet ist.

Demontage des Handstücks in umgekehrter Reihenfolge.

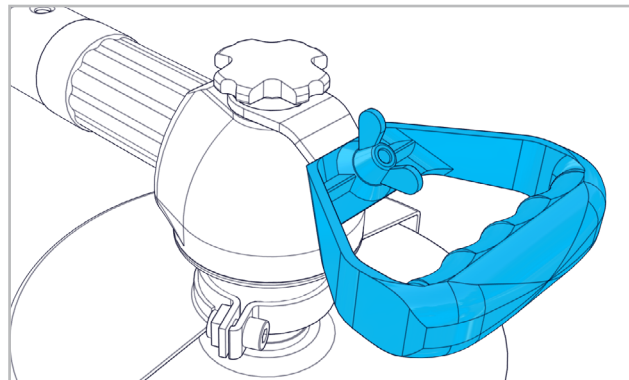
2.1.2 MONTAGE/DEMONTAGE DER SCHUTZHAUBE



Schutzhaube in die gewünschte Position drehen. Zur Fixation muss die Schraube festgezogen werden.

Demontage der Schutzhaube in umgekehrter Reihenfolge.

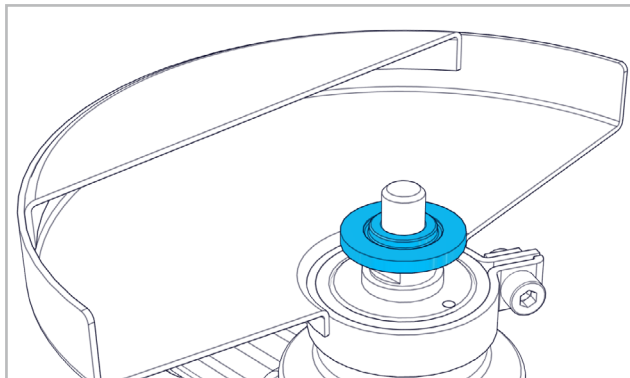
2.1.3 ZUSATZHANDGRIFF



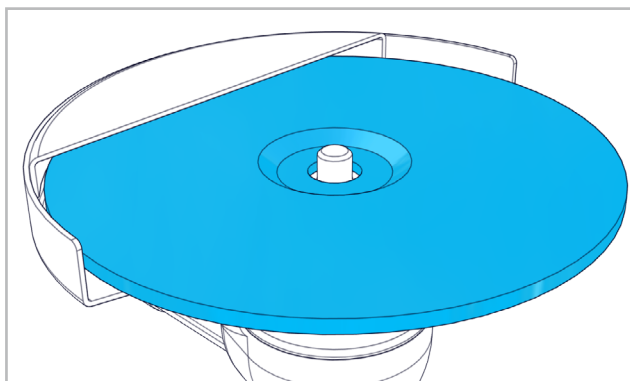
Zusatzhandgriff in gewünschte Position bringen und mit

Flügelmutter fixieren.
Vor dem Montieren Gewinde im Getriebekopf ausblasen.

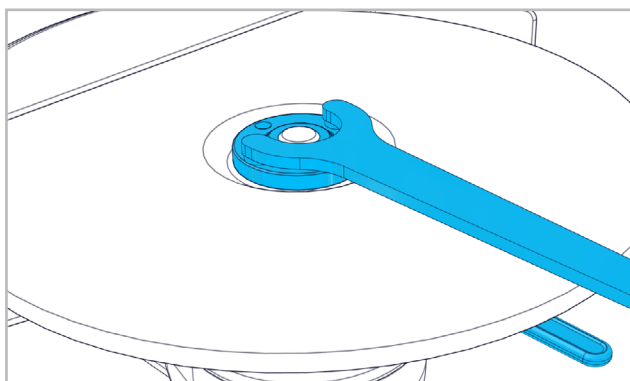
2.1.4 MONTAGE/DEMONTAGE DES SCHLEIFWERKZEUGS



Spannflansch mit der Längsnut nach unten auf die Spindel setzen.



Schleifwerkzeug aufsetzen. Der hochstehende Zentrierbund des Spannflansches muss genau in die Bohrung des Schleifwerkzeugs eingreifen.



Mit Einmaulschlüssel Spindel blockieren. Spannmutter mit Zweilochmutterndreher festziehen.

Demontage des Schleifwerkzeugs in umgekehrter Reihenfolge.

Nur von SUHNER empfohlene Werkzeuge verwenden. Die Sicherheitshinweise des Werkzeug-Herstellers sind ebenfalls zu beachten.

Es ist zu prüfen, dass der Durchmesser des Werkzeugs zulässig ist und die zulässige maximale Drehzahl höher ist als die Leerlaufdrehzahl oder die eingestellte Drehzahl der Maschine.

Das montierte Werkzeug muss frei drehen können. Abschliessend ist ein Probelauf ohne Belastung von min. 30

Sekunden durchzuführen. Vibrierendes Werkzeug umgehend ersetzen.

2.2 LEISTUNGSDATEN

Wellenanschluss	G35
Max. Drehzahl Input	6400min ⁻¹
Max. Drehzahl Output SAM	5500min ⁻¹
Getriebe i=	1.16:1
Max. Werkzeug-Ø	230mm
Spindelgewinde	M14 / 5/8"
Vibration EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Gewicht	2.5kg



Der angegebene Schwingungswert ist nach einem genormten Prüfverfahren gemessen worden und kann sich vom Wert bei einer tatsächlichen Benutzung unterscheiden. Er kann zum Produktvergleich oder zu einer einleitenden Einschätzung der Aussetzung verwendet werden.

2.3 BETRIEBSBEDINGUNGEN

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +50°C

Relative Luftfeuchtigkeit: 90% bei +30°C, 65% bei +50°C



3. HANDHABUNG / BETRIEB

3.1 ARBEITSHINWEISE

Um ein optimales Schleifergebnis zu erreichen, Schleifwerkzeug mit leichtem Druck gleichmässig hin und her bewegen.

Zu starker Druck verringert die Leistungsfähigkeit des Handstücks und die Lebensdauer des Schleifwerkzeugs.

3.2 EIN-/AUSSCHALTEN

Handstück gut festhalten. Antrieb einschalten.



Probelauf mind. 30 Sek. ohne Belastung durchführen. Vibrierende Schleifwerkzeuge nicht verwenden.

Im Betrieb muss das Handstück immer in der Hand gehalten werden.

Antrieb bei beendeter Arbeit ausschalten.

Werkzeug läuft noch aus nachdem die Maschine ausgeschaltet wird.

Handstück so ablegen, dass dadurch keine Gefahr entstehen kann.

Handstück von der Welle demontieren.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



4. INSTANDHALTUNG / WARTUNG

4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG



Handstück stets sauber halten und trocken aufbewahren.

Verschlissene Spannzangen sind auszutauschen.

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



1. INDICATION RELATIVE À SÉCURITÉ

1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Ce dossier technique est valable pour la pièce manuelle SAM.



Seul le personnel qualifié peut opérer sur la pièce manuelle.

Les consignes de sécurité fournies avec l'entraînement en fascicule séparé doivent être impérativement respectées.

1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION



La pièce manuelle est destinée au découpage, au dégrossissage et au brossage de pièces en métal et en pierre sans utilisation d'eau.

La pièce manuelle ne doit être utilisée qu'avec le capot de protection et la poignée supplémentaire !

Pour le tronçonnage utilisez toujours le capot de protection pour le tronçonnage. Disponible sur demande.

1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION



Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.4 DÉCLARATION D'INCORPORATION

Par la présente, le fabricant Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, de la quasi-machine (voir au dos le type et le numéro de série) déclare que les exigences essentielles suivantes de la directive 2006/42/CE sont appliquées et respectées selon l'annexe I : 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 et 1.6.1. Une documentation technique conforme à l'annexe VII de la directive Machines a été conçue pour la quasi-machine. Fondé de pouvoir : T. Fischer. Les documents techniques seront communiqués aux organismes autorisés sur demande motivée sous forme papier ou électronique. Cette quasi-machine ne peut être mise en service que s'il est constaté que la machine à laquelle la quasi-machine doit être incorporée répond aux dispositions de la directive Machines. CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer/ Chef de division

T. Fischer



2. MISE EN SERVICE

2.1 INSTRUCTIONS DE MONTAGE



Il est impératif de lire les sections 2 et 3 avant la mise en service de la pièce

manuelle.

Utiliser uniquement des pièces manuelles, des arbres et des outils de polissage en parfait état.

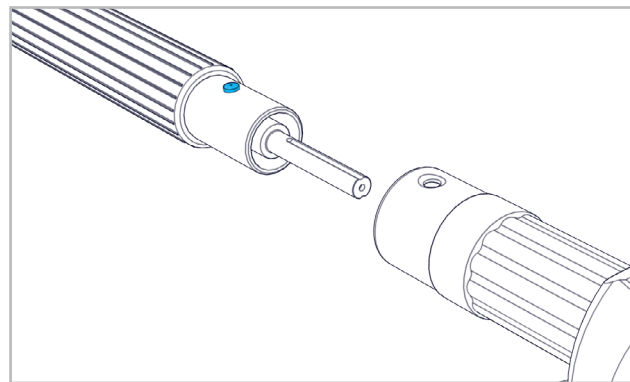
Ne monter la pièce manuelle sur l'arbre que lorsque l'entraînement est coupé et arrêté.

Ne monter l'outil de polissage que lorsque l'entraînement est coupé et arrêté.

Utiliser impérativement le dispositif de protection prévu pour la pièce manuelle.

Respecter les prescriptions nationales.

2.1.1 MONTAGE/DÉMONTAGE DE LA PIÈCE MANUELLE

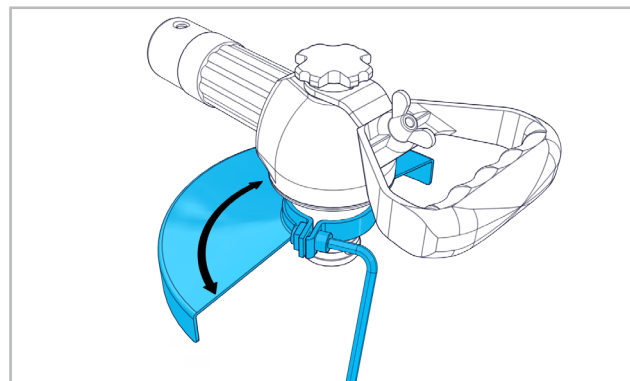


Presser le bouton de blocage et insérer l'accouplement pour tuyau flexible dans l'alésage de la pièce manuelle.

Vérifier que le bouton de blocage est encliqueté.

Démontage de la pièce manuelle dans l'ordre inverse.

2.1.2 MONTAGE/DÉMONTAGE DU CAPOT DE PROTECTION

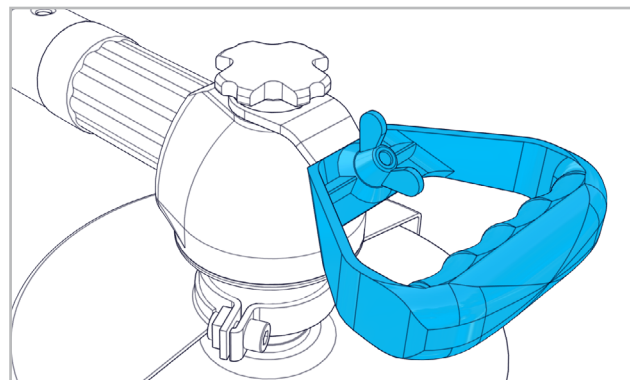


Tourner le capot de protection dans la position voulue.

Pour le fixer, la vis doit être serrée.

Démontage du capot de protection dans l'ordre inverse.

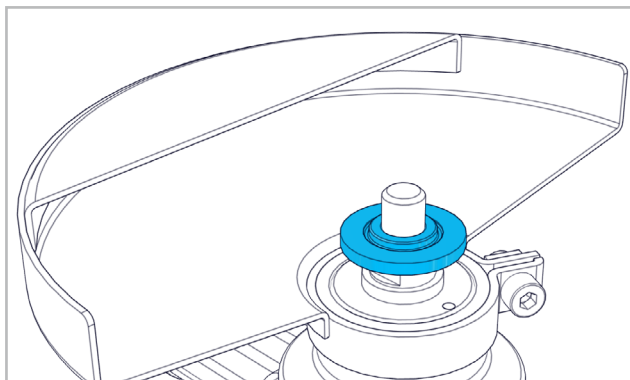
2.1.3 POIGNÉE SUPPLÉMENTAIRE



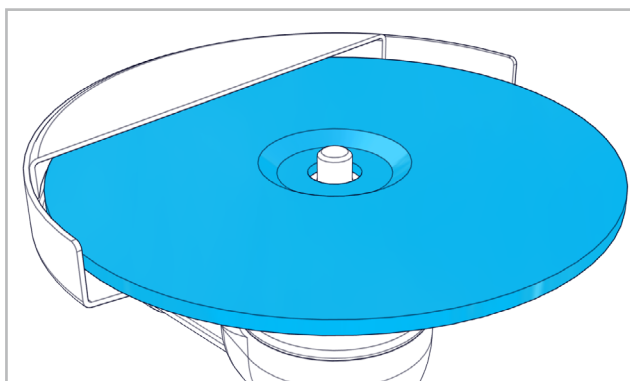
Mettre la poignée additionnelle dans la position souhaitée et la fixer/la détacher avec l'écrou à ailettes.

Souffler le filetage avant de monter la poignée.

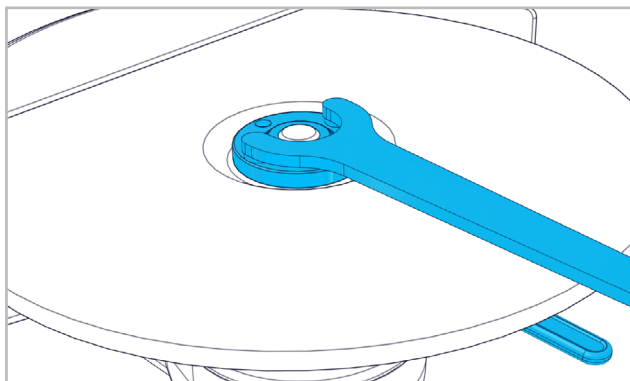
2.1.4 MONTAGE/DÉMONTAGE DE L'OUTIL DE POLISSAGE



Placer la bride de serrage sur la broche avec la rainure longitudinale orientée vers le bas.



Mettre en place l'outil de polissage. Le collet de centrage relevé de la bride de serrage doit s'engager avec exactitude dans l'alésage de l'outil de polissage.



Bloquer la broche avec la clé à fourche simple. Serrer l'écrou de serrage avec la clé à ergots.

Démontage de l'outil de polissage dans l'ordre inverse. Utiliser uniquement les outils recommandés par SUHNER.

Les consignes de sécurité du fabricant de l'outil doivent également être respectées.

Vérifier que le diamètre de l'outil est approprié et que la vitesse de rotation maximale admissible est supérieure au régime à vide ou au régime réglé sur l'appareil.

L'outil monté doit pouvoir tourner librement. Une marche d'essai doit être effectuée ensuite sans contrainte pendant au moins 30 secondes. Remplacer immédiatement un outil produisant des vibrations.

2.2 PERFORMANCES

Raccord	G35
Vitesse de rotation maxi. Input	6400min ⁻¹
Vitesse de rotation maxi. Output	5500min ⁻¹
Transmission i=	1.16:1
Outil-Ø max.	230mm
Filet de broche	M14 / 5/8»
Vibration EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Poids	2.5kg



La valeur de vibration indiquée a été mesurée selon un processus de contrôle normé et peut diverger de la valeur en utilisation réelle. Elle peut servir à la comparaison de différents produits ou à l'estimation préliminaire des temps d'arrêt.

2.3 CONDITIONS D'EXPLOITATION

Plage de températures en exploitation: 0 à +50°C.

Humidité de l'air relative: 90% à +30°C, 65% à +50°C



3. UTILISATION / EXPLOITATION

3.1 INDICATIONS DE TRAVAIL

Afin d'obtenir un polissage optimal, mouvoir l'outil de polissage en mouvement de va et vient en maintenant une légère pression d'appui.

Une pression d'appui trop élevée diminue la capacité de performance de la pièce manuelle et la durée de vie de l'outil de polissage.

3.2 MISE EN MARCHÉ/EN COUPURE

Maintenir fermement la pièce manuelle. Mettre l'entraînement en marche.



Effectuer une marche d'essai pendant au moins 30 secondes sans contrainte. Ne pas utiliser d'outils de polissage produisant des vibrations.

En fonctionnement, la pièce manuelle doit toujours être tenue en main.

Mettre l'entraînement en coupure une fois le travail terminé.

L'outil continue à tourner après que la machine a été mise en coupure.

Poser la pièce manuelle de manière à n'engendrer aucun risque.

Détacher la pièce manuelle de l'arbre.



4. MAINTENANCE / ENTRETIEN

4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE



Maintenir la pièce manuelle en état propre et la stocker à sec.

Remplacer les pinces de serrage usées.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. NOTES ON SAFETY

1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY

This operation manual is applicable for the hand tool SAM.



The hand tool may only be handled by personnel who are qualified.

It is imperative that you observe the safety instructions provided separately for the drive.

1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED



The hand tool is designed intended for the purpose of cutting, roughing and brushing of metal and stone materials without the use of water.

The hand tool may only be operated with the safety guards and the additional handle fitted!

For cutting, always work with the safety guard for cutting. Available on request.

1.3 INCORRECT USE



All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

1.4 DECLARATION OF INCORPORATION

The manufacturer Suhner Schweiz AG of Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, hereby declares for the partly completed machinery (see reverse side for type and serial no.) that the following fundamental requirements of the Directive 2006/42/EC are applied and fulfilled in accordance with Annex I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4, and 1.6.1. Technical documentation was generated for the partly completed machinery in accordance with Annex VII of the Machinery Directive. Document Agent: T. Fischer. Authorised sites are provided with this technical documentation in paper or electronic form on justified request. This partly completed machinery may be put into operation only when the machine in which the partly completed machinery is to be incorporated has been ascertained to fulfil the conditions under the Machinery Directive. CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer/Division manager

T. Fischer



2. COMMISSIONING

2.1 ASSEMBLY INSTRUCTIONS



It is imperative that you read Sections 2 and 3 before you start operating the

hand tools.

Use only hand tools, shafts, and grinding tools in perfect condition.

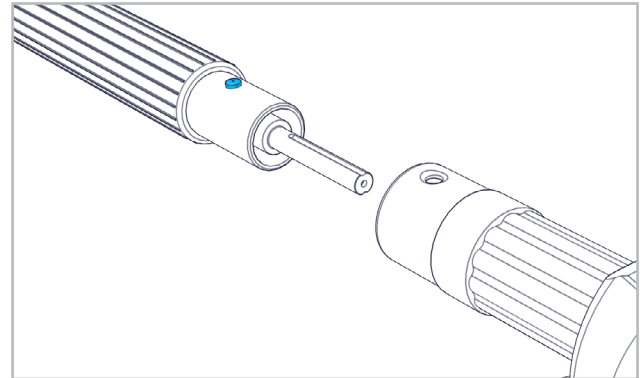
Attach the hand tool to the shaft only when the drive is switched off and has come to a stop.

Connect grinding tools only when the drive is switched off and has come to a stop.

It is imperative that you use the guards intended for the hand tool.

Observe the specifications applying to your country.

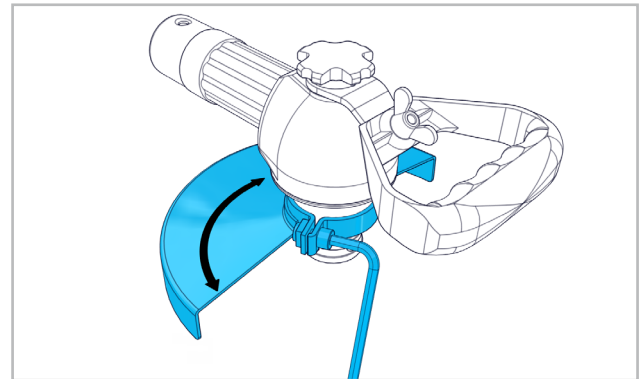
2.1.1 ATTACHING/DETACHING THE HAND TOOL



Press the locking button and insert the hose coupling into the hand tool hole. Make sure that the locking button is engaged.

Follow these instructions in reverse order to detach the hand tool.

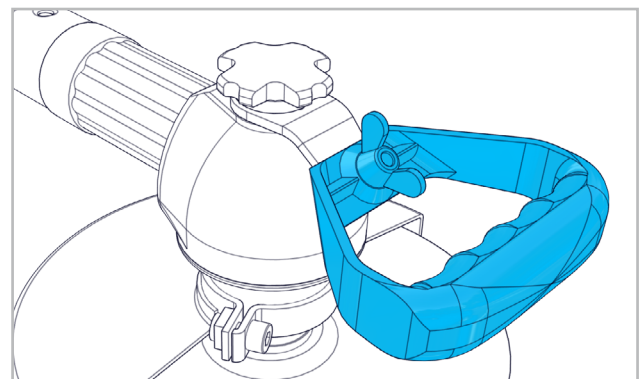
2.1.2 ATTACHING/DETACHING THE SAFETY GUARD



Turn the safety guard to the position you want. The screw must be tightened to secure the safety guard in place.

Follow these instructions in reverse order to detach the safety guard.

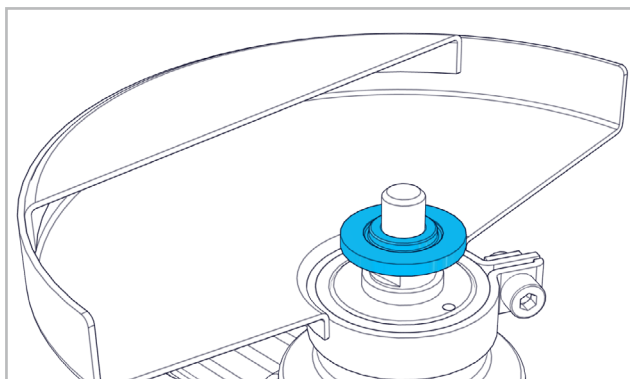
2.1.3 ADDITIONAL HANDLE



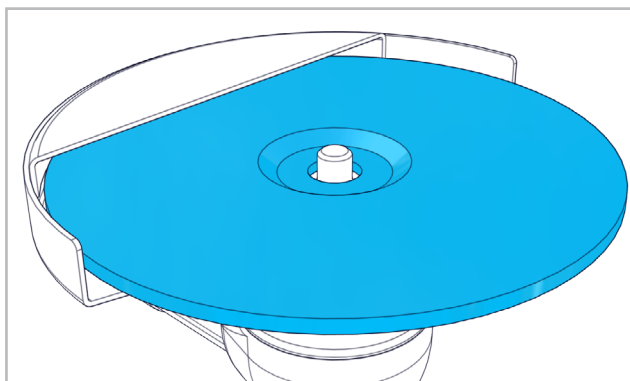
Move the additional handle to the position you want and secure/loosen it at the wing nut.

Before fitting, blow out the thread in the gearbox head.

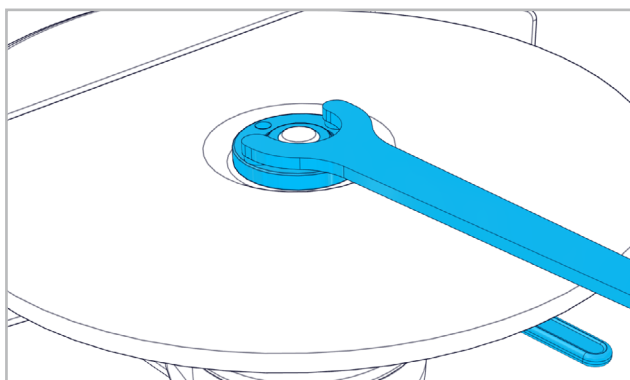
2.1.4 ATTACHING/DETACHING THE GRINDING TOOL



Place the mounting flange on the spindle so that the longitudinal groove is at the bottom.



Put on the grinding tool. The projecting centring collar on the mounting flange must engage precisely in the hole in the grinding tool.



Lock the spindle in place with a single open ended spanner. Tighten the clamping nut with the face pin wrench. Follow these instructions in reverse order to detach the grinding tool.

Use only those tools recommended by SUHNER.

You must also observe the safety instructions issued by the manufacturer of the attachment.

You must check that the tools diameter is within the limits and the max speed is higher than the tool's idle or set speed.

The installed attachment must be able to rotate freely. Afterwards a test run must be conducted without load for

at least thirty seconds. Vibrating tools must be replaced immediately.

2.2 RATING DATA

Connection	G35
Maximum speed Input	6400min ⁻¹
Maximum speed Output	5500min ⁻¹
Gear i=	1.16:1
Max wheel diameter	230mm
Spindle thread	M14 / 5/8"
Vibration EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Weight	2.5kg



The specified vibration value was measured with a standardised test method and may differ from the actual operating value. The specified value can be used for product comparisons or for an introductory assessment of work breaks.

2.3 OPERATING CONDITIONS

Temperature range during operation: 0 to +50°C

Relative air humidity: 90% at +30°C, 65% at +50°C



3. HANDLING / OPERATION

3.1 WORKING INSTRUCTIONS

To achieve an optimum grinding result, move grinding tool uniformly back and forth with light pressure.

Excessive pressure lessens the working capability of the hand tool, as well as the life of the grinding tool.

3.2 SWITCHING ON/OFF

Hold the hand tool firmly. Switch on the drive.



Conduct the test run without load for at least thirty seconds. Do not use vibrating grinding tools.

You must always hold the hand tool when it is operating.

Switch off the drive when you stop working.

The tool still needs time to stop after the tool has been switched off.

Put down the hand tool so that there can be no danger.

Remove the hand tool from the shaft.



4. SERVICE / MAINTENANCE

4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE



Always keep the hand tool clean and in a dry place.

Worn chucks must be replaced.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Questo manuale tecnico si riferisce alla utensile a mano SAM.



È autorizzato a manipolare l'utensile a mano esclusivamente personale qualificato.

Attenersi strettamente alle raccomandazioni di sicurezza allegate separatamente all'azionamento.

1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA



L'utensile a mano è adatte al taglio, all'abrasione ed alla spazzolatura di pezzi in metallo e pietra, senza impiego di acqua.

L'utensile a mano può essere impiegato esclusivamente con la scocca di protezione e con l'impugnatura supplementare!

Per la troncatura utilizzare sempre la scocca di protezione per la troncatura. Disponibile su richiesta.

1.3 IMPIEGO NON CONFORME



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.4 DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Con la presente il costruttore Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, della macchina incompleta (tipo e n. di serie vedi retro), dichiara che sono state applicate e rispettate le seguenti specifiche di base della direttiva 2006/42/CE secondo l'Appendice I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 e 1.6.1. Per la macchina incompleta è stata prodotta la necessaria documentazione tecnica secondo l'Appendice VII della direttiva macchine. Responsabile della documentazione: T. Fischer. In caso di richiesta motivata la documentazione tecnica viene fornita in formato cartaceo o elettronico ai centri autorizzati. Questa macchina incompleta può essere messa in funzione solo dopo aver opportunamente verificato che la macchina nella quale la macchina incompleta deve essere installata è conforme alle specifiche della direttiva macchine. CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer/Presidente di divisione

T. Fischer



2. MESSA IN SERVIZIO

2.1 ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO



Occorre leggere assolutamente i capitoli 2 e 3 prima della messa in funzione

dell'utensile a mano.

Utilizzare solo utensili a mano, alberi e utensili abrasivi in condizioni perfette.

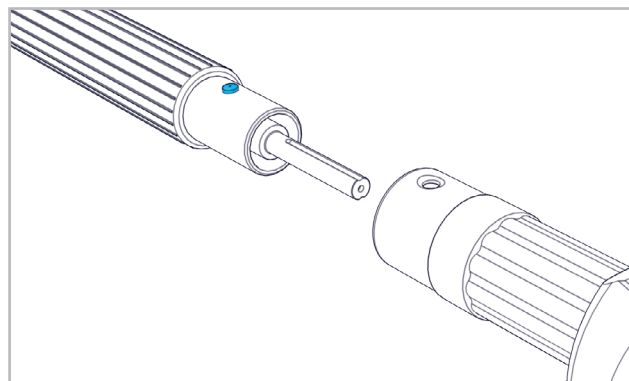
Montare l'utensile a mano sull'albero solo con l'azionamento disinserito e fermo.

Montare l'utensile abrasivo solo con l'azionamento disinserito e fermo.

Utilizzare solo i dispositivi di sicurezza idonei per l'utensile a mano.

Attenersi alle disposizioni vigenti nel paese.

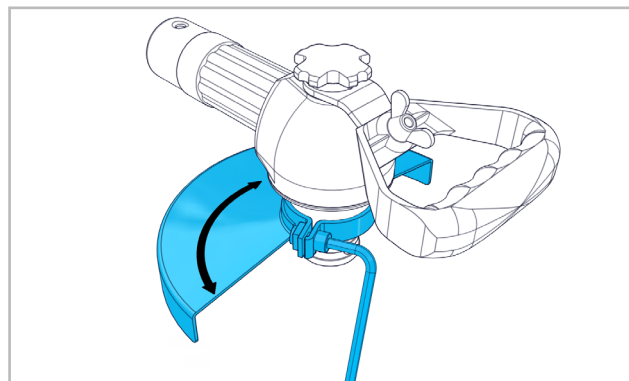
2.1.1 MONTAGGIO/SMONTAGGIO DELL'UTENSILE A MANO



Premere il pulsante di arresto e inserire il giunto flessibile nel foro per l'utensile a mano. Assicurarsi che il pulsante di arresto scatti nella posizione.

Smontaggio dell'utensile a mano seguendo la sequenza al contrario.

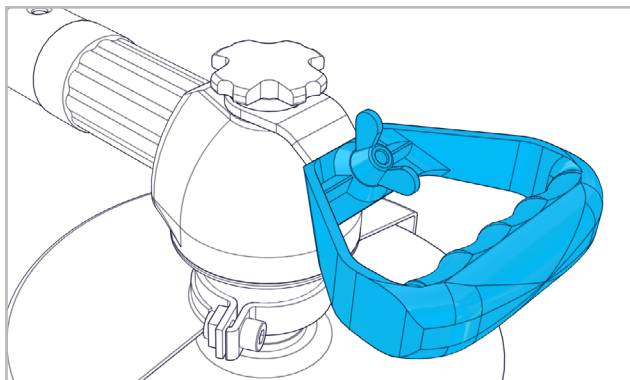
2.1.2 MONTAGGIO/SMONTAGGIO DELLA COPERTURA DI PROTEZIONE



Ruotare la copertura di protezione nella posizione desiderata. Per fissarla occorre serrare la vite.

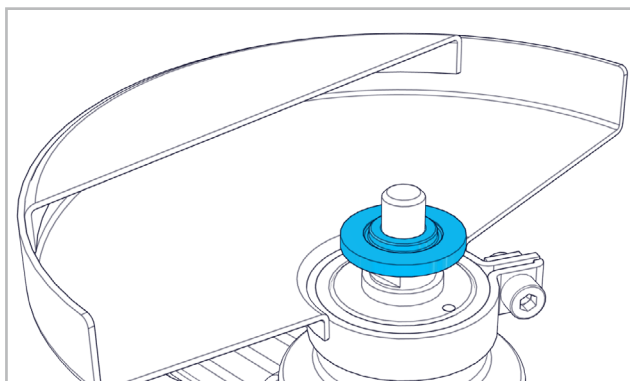
Smontaggio della copertura di protezione seguendo la sequenza al contrario.

2.1.3 IMPUGNATURA SUPPLEMENTARE

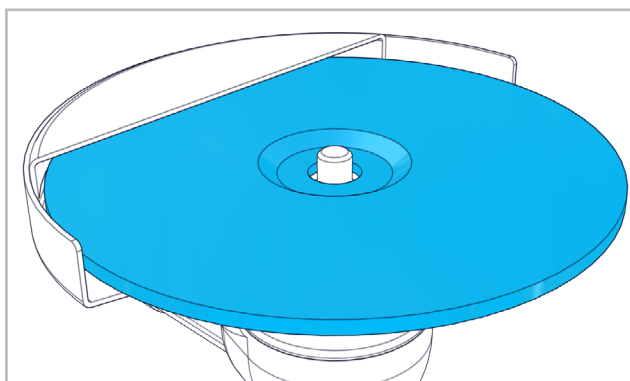


Mettere l'utensile a mano supplementare nella posizione desiderata e fissare/alentare con il dado ad alette. Prima del montaggio, pulire con l'aria compressa il filetto della testa dell'ingranaggio.

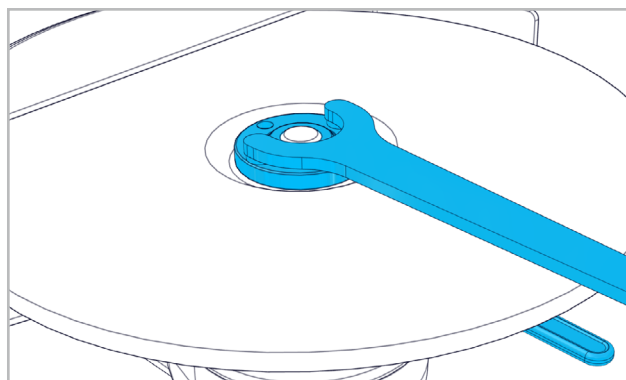
2.1.4 MONTAGGIO/SMONTAGGIO DELL'UTENSILE ABRASIVO



Posizionare la flangia di serraggio sul mandrino con la scanalatura longitudinale verso il basso.



Appoggiare l'utensile abrasivo. Il collare di centraggio della flangia di serraggio posizionato in alto deve essere inserito perfettamente nel foro dell'utensile abrasivo.



Bloccare il mandrino con una chiave semplice. Serrare il dado di registro con l'apposita chiave con intagli. Smontaggio dell'utensile abrasivo seguendo la sequenza al contrario.

Utilizzare unicamente gli utensili raccomandati da SUHNER.

Attenersi anche alle raccomandazioni di sicurezza del produttore dell'utensile.

Occorre verificare che il diametro dell'utensile sia consentito e che la velocità massima consentita sia superiore al numero di giri a vuoto o alla velocità impostata della macchina.

L'utensile montato deve poter ruotare liberamente. Infine occorre effettuare una prova senza carico di min. 30 secondi. Sostituire immediatamente l'utensile se vibra.

2.2 DATI SULLE PRESTAZIONI

Raccordo	G35
Velocità massima di rotazione Input	6400min ⁻¹
Velocità massima di rotazione Output	5500min ⁻¹
Azionamenti i=	1.16:1
Ø massimo utensile	230mm
Filettatura mandrino	M14 / 5/8"
Vibrazione EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso	2.5kg



Il valore delle vibrazioni indicato è stato misurato secondo un procedimento di controllo normalizzato e può essere diverso da quello rilevato in caso di un utilizzo effettivo. Può essere impiegato per il confronto tra prodotti o per una valutazione introduttiva dell'interruzione.

2.3 CONDIZIONI DI ESERCIZIO

Temperature di esercizio: 0 a +50°C

Umidità relativa: 90% a + 30°C, 65% a +50°C



3. MANIPOLAZIONE / IMPIEGO

3.1 MODALITÀ DI LAVORO

Al fine di ottenere un risultato di lavoro ottimale, muovere il utensili abrasivi con una leggera pressione in avanti e indietro.

Una pressione eccessiva diminuisce l'efficienza della utensile a mano e la durata di vita del utensili abrasivi.

3.2 INSERIMENTO/DISINSERIMENTO

Fissare bene l'utensile a mano. Inserire l'azionamento.



Effettuare una prova senza carico per min. 30 secondi. Non utilizzare utensili abrasivi che vibrano.

Durante il funzionamento l'utensile a mano deve sempre essere tenuta in mano.

Disinserire l'azionamento al termine dei lavori.

L'utensile continua a funzionare fino a fermarsi dopo che viene disinserito.

Riporre l'utensile a mano in modo da non provocare danni.

Smontare l'utensile a mano dall'albero.



4. SERVIZIO / MANUTENZIONE

4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA



Tenere sempre pulita l'utensile a mano e conservarla in un luogo asciutto.

Sostituire le pinze portautensili usurate.

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



1. INDICACIONES RELATIVAS A SEGURIDAD

1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD

La presente documentación técnica es válida para la portaútil SAM.



La portaútil debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

Es obligatorio el cumplimiento de las indicaciones de seguridad que se adjuntan por separado.

1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO



La portaútil está concebido para cortar, desbastar y cepillar materiales de metal y piedra sin uso de agua.

El portaútil se debe utilizar únicamente estando provista de la cubierta protectora y del mango adicional.

Para tronzar, utilice siempre la cubierta protectora para tronzar. Disponible a solicitud.

1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO



Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.4 DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN

El fabricante Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, declara que la quasi máquina (véase el tipo y nº de serie en la parte posterior) respecta y cumple los siguientes requisitos básicos establecidos en la Directiva de Máquinas 2006/42/CE según el Anexo I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 y 1.6.1. Para la quasi máquina se ha preparado una documentación técnica acorde al Anexo VII de la Directiva de Máquinas. Representante autorizado: T. Fischer. Si los organismos autorizados lo solicitasen de forma justificada, se pondrá a su disposición la documentación técnica en formato electrónico o papel. Esta máquina incompleta sólo se puede poner en funcionamiento si se constata previamente que la máquina completa en la que se debe realizar su montaje cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas. CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer/ Director da E



2. PUESTA EN SERVICIO

2.1 INSTRUCCIONES DE MONTAJE



Es obligatorio leer los capítulos 2 y 3 antes de la puesta en funcionamiento del

portaútil.

Sólo se deben utilizar portaútiles, ejes y útiles para lijar en perfecto estado.

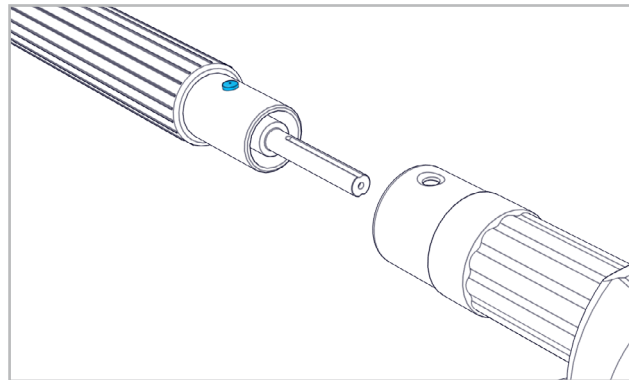
El montaje del portaútil en el eje se debe realizar sólo con el accionamiento parado y desconectado.

El montaje de l'útil para lijar se debe realizar sólo con el accionamiento parado y desconectado.

Es imprescindible utilizar los dispositivos de protección determinados para el portaútil.

Se deben observar las especificaciones para cada país.

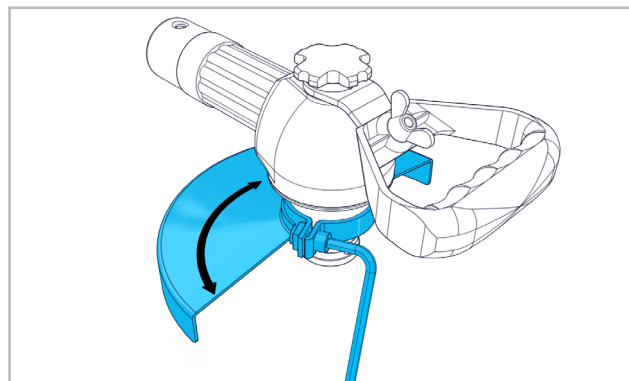
2.1.1 MONTAJE/DESMONTAJE DEL PORTAÚTIL



Presionar el botón de bloqueo e introducir el acoplamiento de la manguera en el orificio del portaútil. Asegúrese de que el botón de bloqueo esté encastrado.

Desmontaje del portaútil en el orden inverso.

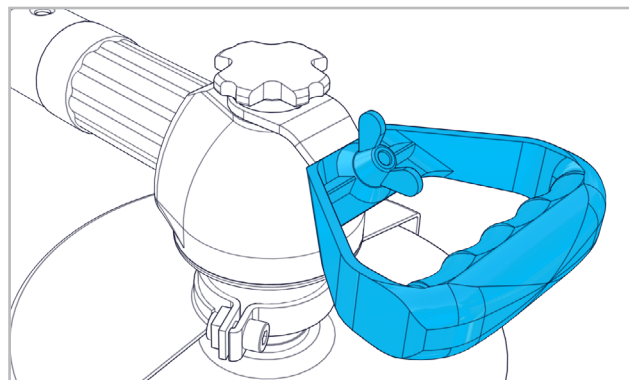
2.1.2 MONTAJE/DESMONTAJE DE LA CUBIERTA PROTECTORA



Girar la cubierta protectora hasta la posición deseada. Hay que apretar el tornillo para fijarlo.

Desmontaje de la cubierta protectora en el orden inverso.

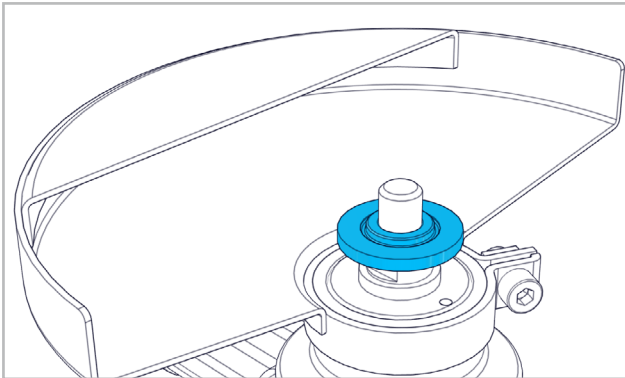
2.1.3 MANGO ADICIONAL



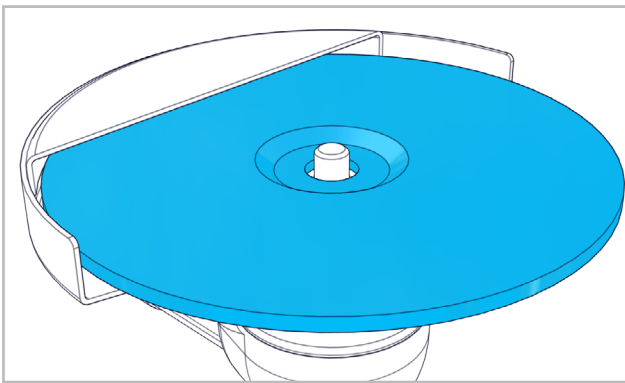
Colocar el mango adicional en la posición deseada y fijarlo/soltarlo con tuercas de mariposa.

Antes de montar, limpiar la rosca con aire comprimido.

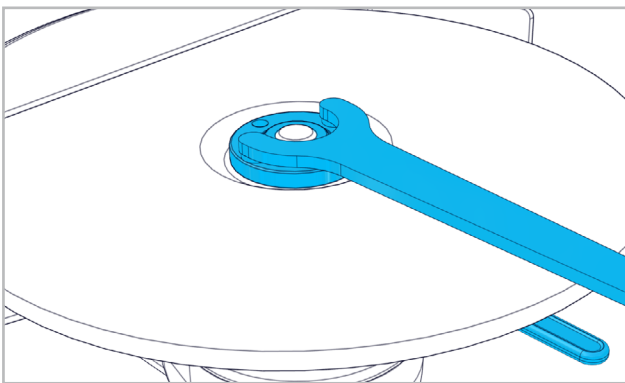
2.1.4 MONTAJE/DESMONTAJE DE LA ÚTILE PARA LIJAR



Colocar la brida tensora con la ranura longitudinal hacia abajo en el husillo.



Colocar la útil para lijar. El collar de centrado superior de la brida tensora debe engranarse con total precisión en el orificio de la útil para lijar.



Bloquear el husillo con llaves de una boca. Apretar la tuerca tensora con una llave para tuercas de dos agujeros. Desmontaje de la útil para lijar en el orden inverso. Utilizar sólo las útiles recomendadas por SUHNER. Se deben tener en cuenta siempre las indicaciones de seguridad del fabricante de l'útil.

Se debe comprobar que el diámetro de l'útil es admisible y que el régimen de revoluciones máximo admisible es superior al régimen de ralentí o al número de revoluciones de la máquina ajustado.

L'útil montada debe poder girar libremente. A continuación se debe ejecutar una prueba de funcionamiento sin carga de una duración min. de 30 segundos. Sustituir sin dilación una útil que vibre.

2.2 DATOS DE RENDIMIENTO

Conexión	G35
No de revoluciones máximo Input	6400min ⁻¹
No de revoluciones máximo Output	5500min ⁻¹
Engranaje i=	1.16:1
Diámetro máx. del útil	230mm
Rosac del husillo	M14 / 5/8"
Vibración EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso	2.5kg



El valor de oscilación indicado se ha medido según un procedimiento de verificación estandarizado y se puede diferenciar del valor con un uso real. Se puede utilizar para una comparación de producto o para una evaluación de la suspensión preliminar.

2.3 CONDICIONES DE USO

Gama de temperaturas en servicio: 0 a +50°C
Humedad relativa del aire: 90% a +30°C, 65% a +50°C



3. MANEJO / OPERACIÓN

3.1 INSTRUCCIONES DE TRABAJO

Para conseguir un resultado de lijado óptimo, mover el útiles para lijar uniformemente en todas direcciones ejerciendo una ligera presión.

Si se ejerce una presión excesiva disminuyen el rendimiento de la útil para lijar y la duración del útiles para lijar.

3.2 CONEXIÓN/DESCONEXIÓN

Sujetar el portaútil. Conectar el accionamiento.



Ejecutar una prueba de funcionamiento sin carga de una duración min. de 30 segundos. No utilizar útiles para lijar que vibren.

Durante el funcionamiento se debe sujetar siempre el portaútil con las manos.

Una vez terminado el trabajo, desconectar el accionamiento.

L'útil sigue funcionando después de desconectar la máquina.

Depositar el portaútil de forma que no pueda haber ningún peligro.

Desmontar el portaútil del eje.



4. MANTENIMIENTO / ENTRETENIMIENTO

4.1 MANTENANCE PRÉVENTIVE



Mantener siempre limpio el portaútil y guardarlo en un lugar seco.

Sustituir las mordazas útil para lijar desgastadas.



1. INDICAÇÕES SOBRE SEGURANÇA

1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA

Este Manual de Instruções só é válido para a empunhadura SAM.



Só pessoal qualificado deverá utilizá a empunhadura.

As indicações de segurança fornecidas à parte do motor têm de ser necessariamente observadas.

1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS



A empunhadura é indicada para cortar, desbastar e rebarbar materiais metálicos ou de pedra sem utilizar água.

Só utilizar a empunhadura com a coberta de protecção e a empunhadura adicional!

Sempre utilizar uma coberta de protecção de corte para cortar. Disponível em inquérito.

1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

1.4 DECLARAÇÃO DE MONTAGEM

Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, fabricante da parte de máquina (modelo e número de série indicados no verso), declara, pela presente, que os seguintes requisitos básicos da directiva europeia 2006/42/CE, Anexo I, são aplicados e cumpridos: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 e 1.6.1. Para a parte de máquina foi criada documentação técnica conforme com o disposto no Anexo VII da directiva europeia «Máquinas». Subscritor do documento: T. Fischer. Desde que o pedido seja devidamente fundamentado, disponibilizaremos a entidades autorizadas a documentação técnica em formato papel ou em formato electrónico. Só é permitido colocar esta parte de máquina em funcionamento quando a máquina, na qual esta parte se destina a ser integrada, for declarada em conformidade com o disposto na directiva europeia «Máquinas». CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer/Gerente da Divisão



2. ARRANQUE INICIAL

2.1 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM



Os capítulos 2 e 3 têm de ser lidos obrigatoriamente antes de colocar a empunhadura em funcionamento.

Usar somente empunhaduras, veios e ferramentas para polir que estejam em perfeitas condições.

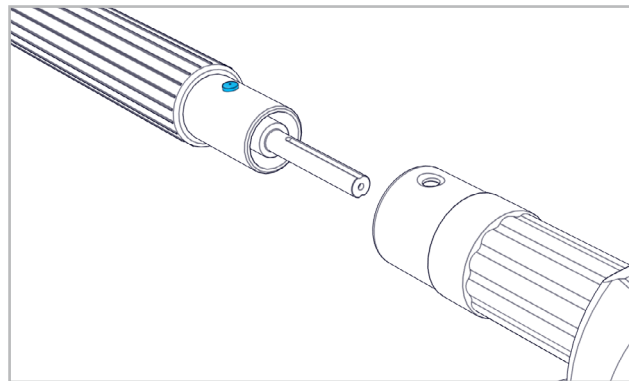
Montar a empunhadura no veio só quando o motor estiver desligado e parado.

Montar o ferramenta para polir no veio só quando o motor estiver desligado e parado.

Utilizar, sem falta, os dispositivos de protecção previstos para a empunhadura.

Cumprir os regulamentos específicos do país de utilização.

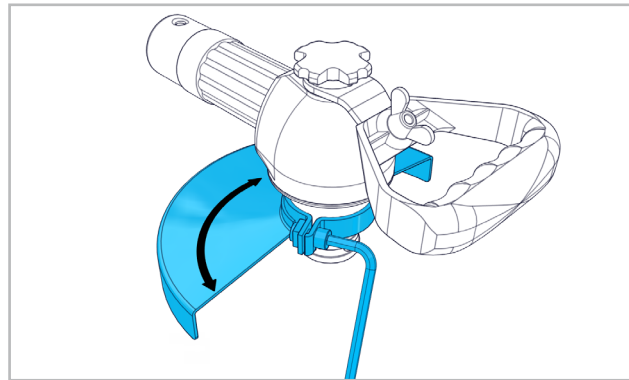
2.1.1 MONTAGEM/DESMONTAGEM DA EMPUNHADURA



Premir o botão de bloqueio e inserir o acoplamento de mangueira no orifício da empunhadura. Assegurar-se de que o botão de bloqueio está encravado.

Desmontagem da empunhadura pela ordem inversa.

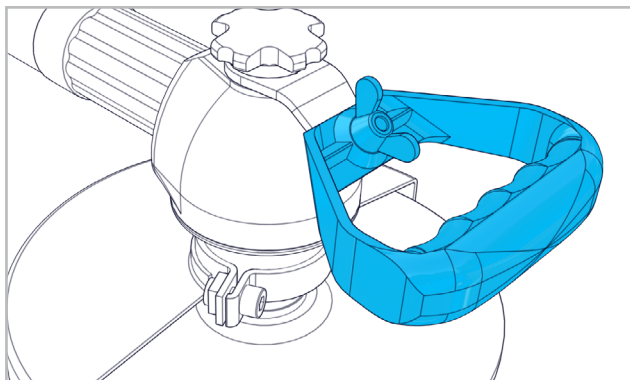
2.1.2 MONTAGEM/DESMONTAGEM DA COBERTA DE PROTECÇÃO



Rodar a coberta de protecção até ela ocupar a posição pretendida. Para fixar é preciso apertar o parafuso.

Desmontagem da coberta de protecção pela ordem inversa.

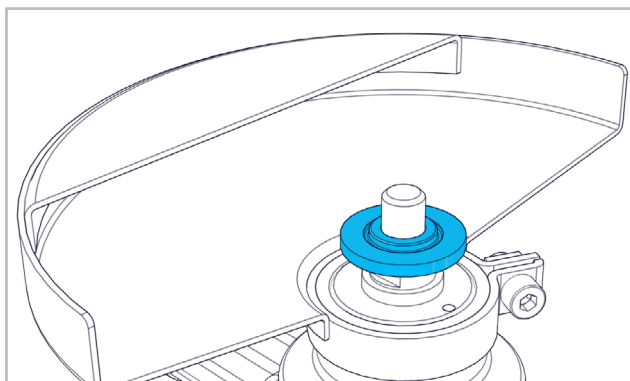
2.1.3 EMPUNHADURA ADICIONAL



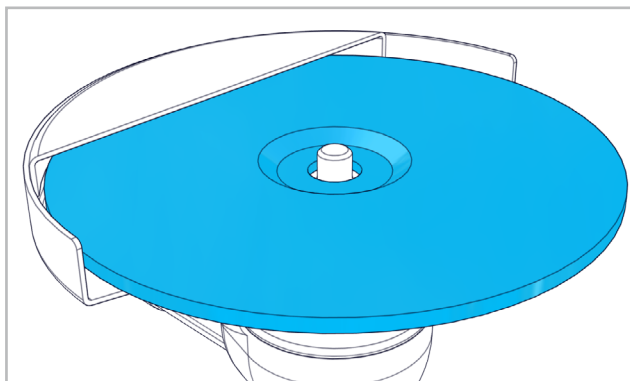
Colocar o punho adicional na posição pretendida e fixar/ soltar com a porca de orelhas.

Antes de montar, limpar a rosca com ar comprimido.

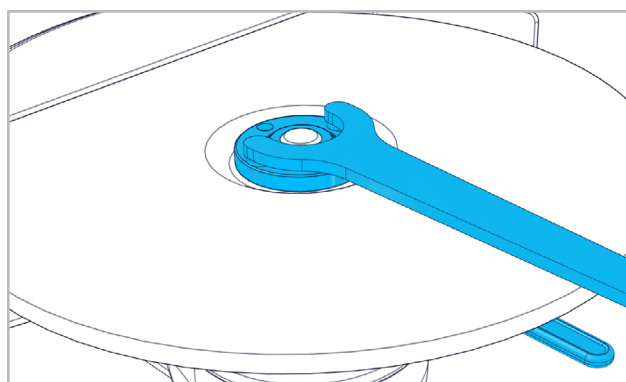
2.1.4 MONTAGEM/DESMONTAGEM DO FERRAMENTA PARA POLIR



Colocar o flange tensor sobre o veio com a ranhura longitudinal virada para baixo.



Colocar o ferramenta para polir por cima. O colar de centragem saliente do flange tensor tem de entrar exactamente no orifício do ferramenta para polir.



Bloquear o fuso com uma chave de boca. Apertar a porca de aperto com uma chave para porcas de dois furos. Desmontagem do ferramenta para polir pela ordem inversa.

Usar apenas os ferramentas recomendados pela SUHNER.

É preciso observar igualmente as indicações de segurança do fabricante do ferramenta.

É preciso verificar se o diâmetro do ferramenta está dentro do que é permitido, bem como se as rotações máximas admissíveis são superiores às rotações em vazio ou às rotações ajustadas para a máquina.

O ferramenta montado deverá poder rodar livremente. Seguidamente, é preciso levar a cabo um teste de funcionamento sem carga, durante, pelo menos, 30 segundos. Substituir imediatamente o ferramenta caso este comece a vibrar.

2.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Ligação	G35
Rotações máximas Input	6400min ⁻¹
Rotações máximas Output	5500min ⁻¹
Relação transm. engren.=	1.16:1
Ø máximo da ferramenta	230mm
Rosca do fuso	M14 / 5/8"
Vibração EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso	2.5kg



O valor de vibrações indicado foi medido conforme um processo de medição normalizado e pode diferir do valor produzido durante a utilização real. O valor pode usado para comparações de produtos ou para uma avaliação inicial da anulação.

2.3 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO

Gama de temperaturas operacionais: 0 a +50°C

Humidade relativa: 90% a +30°C, 65% a +50°C

DE



3. UTILIZAÇÃO / OPERAÇÃO

3.1 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO

Para se obter um resultado óptimo, mover a empunhadura regularmente de um lado para outro e com uma pressão ligeira.

Uma pressão excessiva diminui a capacidade de trabalho da empunhadura e a duração de vida do empunhadura.

FR

EN

3.2 LIGAR/DESLIGAR

Segurar bem na empunhadura. Ligar o motor.



Levar a cabo um teste de funcionamento sem carga, durante, pelo menos, 30 segundos. Não utilizar os ferramentas para polir que vibrem.

Enquanto estiver em funcionamento, a empunhadura não pode ser largada.

Desligar o motor assim que se terminar o trabalho.

Mesmo depois de ter sido desligado, o ferramenta continua ainda a funcionar por inércia durante algum tempo. Pousar a empunhadura de maneira a que não represente perigo para ninguém.

Desmontar a empunhadura do veio.

IT

ES

PT



4. SERVIÇO / MANUTENÇÃO

4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA

Guardar a empunhadura sempre em local limpo e seco.

As pinças de aperto que estiverem desgastadas têm de ser substituídas.

NL

SE

EJ

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



1. VEILIGHEIDSI NSTRUCTIES

1.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE NSTRUCTIES

Deze bedieningshandleiding geldt voor de gereedschap SAM.



Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag de gereedschappen onderhouden.

De veiligheidsinstructies die bij de aandrijving worden geleverd, moeten te allen tijde worden opgevolgd.

1.2 VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Het gereedschap is bedoeld voor het doorslijpen, schrapen en borstelen van metaal en steen zonder gebruik van water.

Het gereedschap mag uitsluitend met de beschermkap en de extra handgreep worden gebruikt!

Voor het doorslijpen moet de beschermkap altijd gebruikt worden. Verkrijgbaar op verzoek.

1.3 NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Alle andere dan onder 1.2 beschreven toepassingen gelden als niet-voorgeschreven gebruik en zijn daarom niet toegestaan.

1.4 INBOUWVERKLARING

Hierbij verklaart de fabrikant, Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, van de incomplete machine (kijk op de achterzijde voor het type en serienummer) dat de volgende fundamentele eisen van de Machinerichtlijn 2006/42/EG conform Bijlage I van toepassing zijn en in acht zijn genomen: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 en 1.6.1. Voor de incomplete machine werd technische documentatie conform bijlage VII van de Machinerichtlijn opgesteld. Gevolmachtigde persoon voor de documentatie: T. Fischer. Op gemotiveerd verzoek wordt de technische documentatie in papieren of elektronische vorm beschikbaar gesteld aan geautoriseerde instanties. Deze incomplete machine mag uitsluitend in bedrijf worden genomen als is vastgesteld dat de machine waarin de incomplete machine dient te worden ingebouwd, voldoet aan de bepalingen zoals deze zijn opgesteld in de Machinerichtlijn. CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer/bedrijfsleider

T. Fischer



2. INBEDRIJFSTELLING

2.1 MONTAGEHANDLEIDING



De hoofdstukken 2 en 3 moeten te allen tijde worden gelezen voordat het gereedschap in bedrijf wordt genomen.

Gebruik uitsluitend gereedschappen, assen en slijpwerktuigen in perfecte staat.

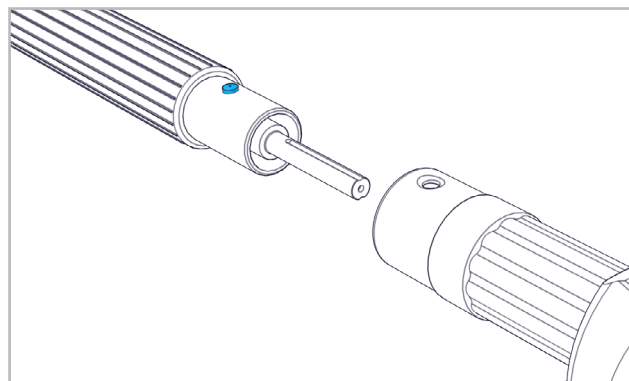
Monteer het gereedschap uitsluitend bij uitgeschakelde en stilstaande aandrijving op de as.

Monteer het slijpwerktuig uitsluitend bij uitgeschakelde en stilstaande aandrijving.

Gebruik te allen tijde de veiligheidsinrichtingen die voor het gereedschap zijn voorzien.

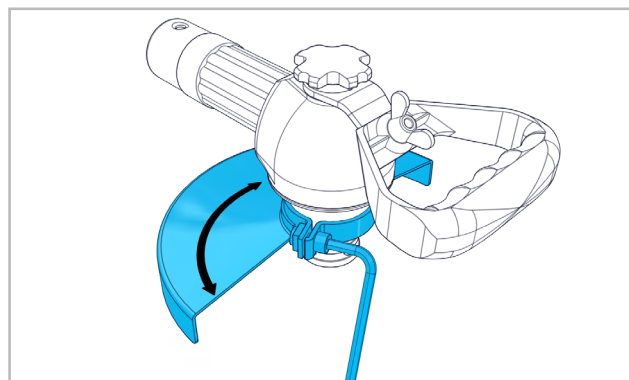
Neem de landspecifieke richtlijnen in acht.

2.1.1 MONTAGE/DEMONTAGE VAN HET GEREEDSCHAP



Druk de vergrendelknop in en steek de slangkoppeling in de gereedschapsboring. Zorg dat de vergrendelknop is ingeschakeld. Het gereedschap wordt in omgekeerde volgorde gedemonteerd.

2.1.2 MONTAGE/DEMONTAGE VAN DE BESCHERMKAP



Draai de beschermkap in de gewenste positie. Om de kap te fixeren, moet de schroef worden aangedraaid.

De beschermkap wordt in omgekeerde volgorde gedemonteerd.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

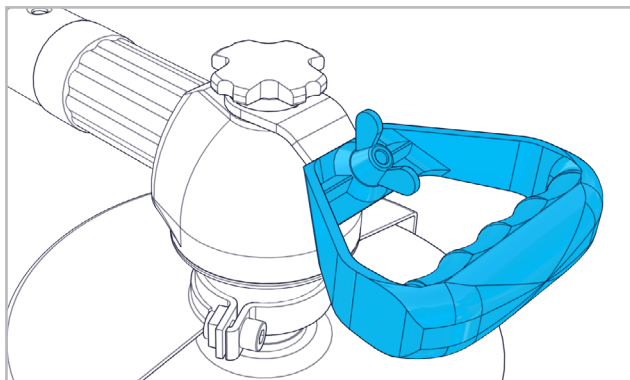
FI

CZ

PL

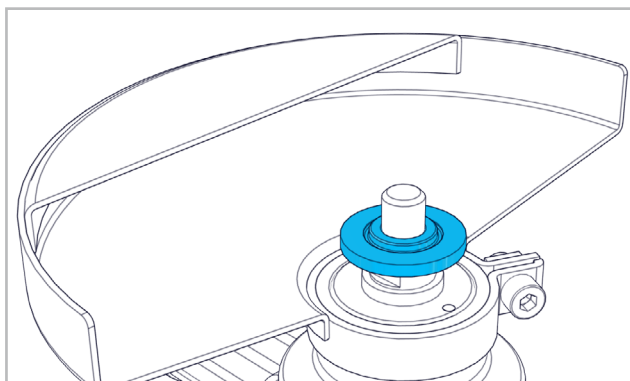
CN

2.1.3 EXTRA HANDGREEP

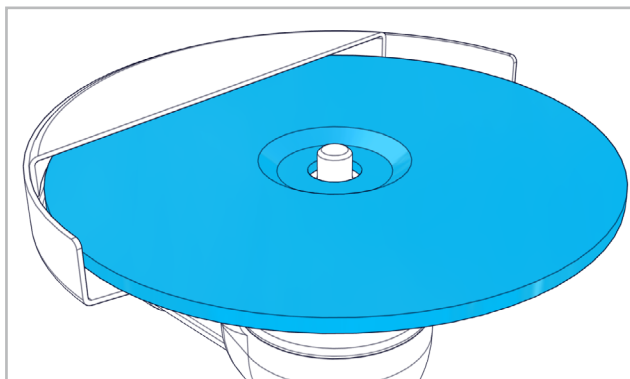


Verplaats de extra handgreep naar de gewenste position en zet hem vast/laat hem los met de vleugelmoer. Voor de montage de schroefdraad in de transmissiekop uitblazen.

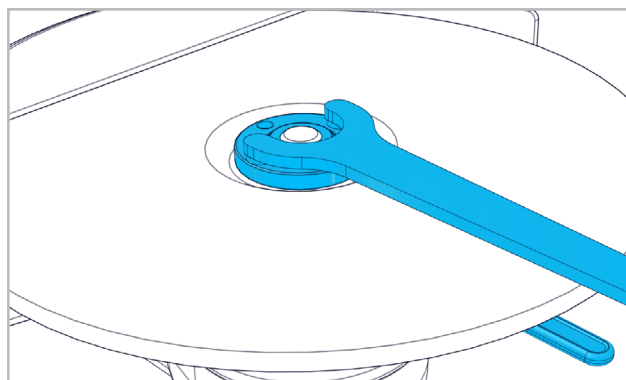
2.1.4 MONTAGE/DEMONTAGE VAN HET SLIJPWERKTOEG



Plaats de spanflens met de lengtegroef naar beneden op de spindel.



Plaats het slijpwerktuig. De opstaande centreerrand van de spanflens moet exact in de boring van het slijpwerktuig vallen.



Blokkeer de spindel met een steeksleutel. Trek de spanmoer aan met een pensleutel.

Het slijpwerktuig wordt in omgekeerde volgorde gedemonteerd.

Gebruik uitsluitend werktuigen die door SUHNER worden aanbevolen.

Ook moeten de veiligheidsinstructies van de fabrikant van het werktuig in acht worden genomen.

Controleer of de diameter van het werktuig toegestaan is en of het maximaal toelaatbare toerental hoger is dan het onbelaste toerental of het ingestelde toerental op de machine.

Het gemonteerde werktuig moet vrij kunnen draaien. Aansluitend moet het werktuig min. 30 seconden lang onbelast proefdraaien. Een trillend werktuig moet onmiddellijk worden vervangen.

2.2 CAPACITEITGEGEVENS

Asaansluiting	G35
Max. toerental Input	6400min ⁻¹
Max. toerental Output	5500min ⁻¹
Overbringing i=	1.16:1
Max. diameter werktuig	230mm
Spildraad	M14 / 5/8"
Trillingen EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Gewicht	2.5kg



De aangegeven trillingswaarde werd na een test gemeten en kan verschillen van de waarde bij daadwerkelijk gebruik. Deze kan worden gebruikt om producten te vergelijken of voor een inschatting van de blootstelling.

2.3 BEDRIJFSVOORWAARDEN

Temperatuurbereik werking: 0 tot +50°C

Relatieve luchtvochtigheid: 90% bij +30°C, 65% bij +50°C



3. BEDIENING / WERKING

3.1 WERKINSTRUCTIES

Beweeg het slijpwerktuig onder lichte druk gelijkmatig heen en weer voor een optimaal slijpresultaat. Te sterke druk vermindert het prestatievermogen van het gereedschap en verkort ook de levensduur van het slijpwerktuig.

3.2 IN-/UITSCHAKELEN

Houd het gereedschap stevig vast. Schakel de aandrijving in.



Laat het werktuig minimaal 30 seconden onbelast proefdraaien. Gebruik geen trillende slijpwerktuigen.

Ingeschakeld gereedschap moet altijd in de hand worden gehouden.

Schakel de aandrijving uit als de werkzaamheden zijn voltooid.

Het gereedschap draait nog door nadat de machine is uitgeschakeld.

Leg het gereedschap dusdanig weg dat daardoor geen gevaar kan ontstaan.

Demonteer het gereedschap van de as.



4. REPARATIE/ONDERHOUD

4.1 PREVENTIEF ONDERHOUD



Houd het gereedschap altijd schoon en bewaar het droog.

Versleten spantangen moeten worden vervangen.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



1. SÄKERHETSINFORMATION

1.1 ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION

Denna användarhandbok är giltig för handstycket SAM.



Endast kvalificerad personal har tillåtelsen att hantera handstycket.

Säkerhetsanvisningarna som finns i den separata bilagan för drivningen måste absolut iakttas.

1.2 ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING



Handverkyget är avsedd för kapning, brotschning och borstning av metall- och stenmaterial utan användning av vatten.

Maskinen får endast användas med skyddskåpa och extra handtag!

För kapningen måste alltid skyddskåpan användas. Leverans efter förfrågan.

1.3 ICKE ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING



Alla användningar som inte har beskrivits under punkt 1.2 är icke ändamålsenliga och därför icke tillåtna.

1.4 INMONTERINGSFÖRKLARING

Härmed förklarar tillverkaren av den ofullständiga maskinen (modell och serienummer finns på baksidan), Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, att följande grundläggande krav för direktivet 2006/42/EG enligt bilaga I skall komma till användning och följas: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 och 1.6.1. En teknisk dokumentation enligt bilaga VII av maskindirektivet har tagits fram för den ofullständiga maskinen. Dokument-fullmäktige: T. Fischer. Enligt en grundad begäran av de ansvariga myndigheterna ställs den tekniska dokumentationen till förfogande i skriftform eller elektronisk form. Den ofullständiga maskinen får bara tas i drift när det har fastställts att maskinen som ska monteras in i den ofullständiga maskinen motsvarar maskindirektivets bestämmelser. CH-Lupfig, 10/2019.

T. Fischer / avdelningschef

T. Fischer



2. DRIFTTAGNING

2.1 MONTERINGSANVISNING



Innan handstycket tas i drift måste du läsa avsnitt 2 och 3.

Använd endast handverktyg, axlar och slipverktygs som är i ett perfekt skick.

Handstycket får bara monteras på axeln när drivningen är avstängd och står stilla.

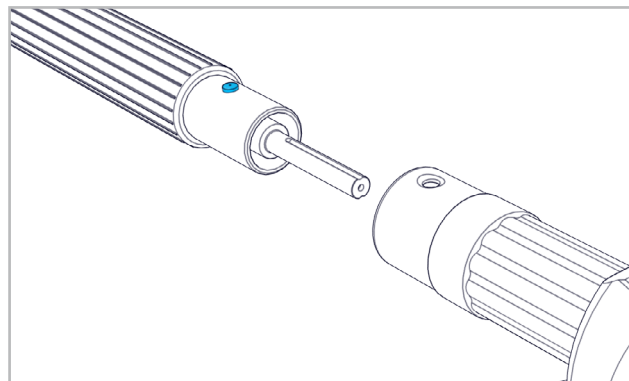
Slipverktyget får bara monteras när drivningen är av-

stängd och står stilla.

De skyddsanordningar som är avsedda för handstycket måste ovillkorligen användas.

Beakta de specifika nationella föreskrifterna.

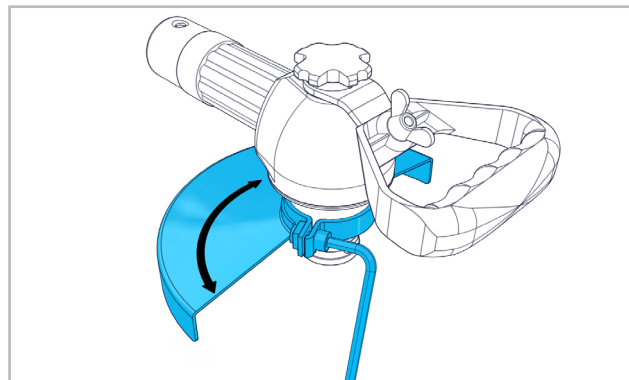
2.1.1 MONTERING/DEMONTERING AV HANDSTYCKET



Tryck in spärrknappen och för in slangkopplingen i hålet i handstycket. Se till att spärrknappen har hakat fast.

Demonteringen av handstycket görs i omvänd ordning.

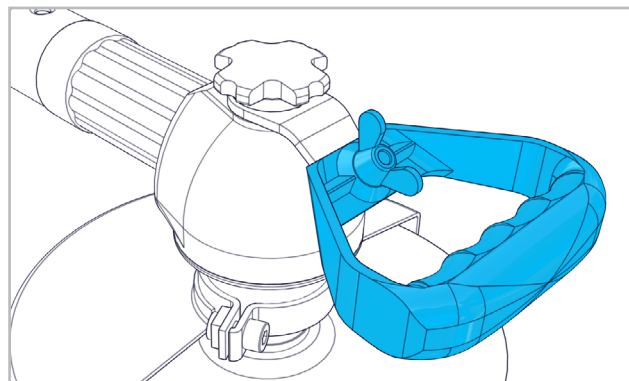
2.1.2 MONTERING/DEMONTERING AV SKYDDSKÅPAN



Vrid skyddskåpan till det önskade läget. För fixering måste skruven dras åt.

Demonteringen av skyddskåpan görs i omvänd ordning.

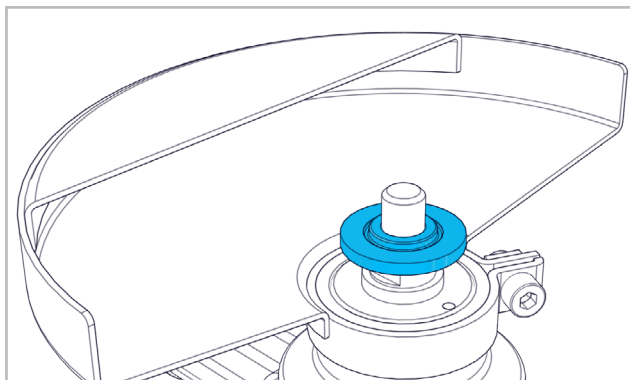
2.1.3 EXTRA HANDTAG



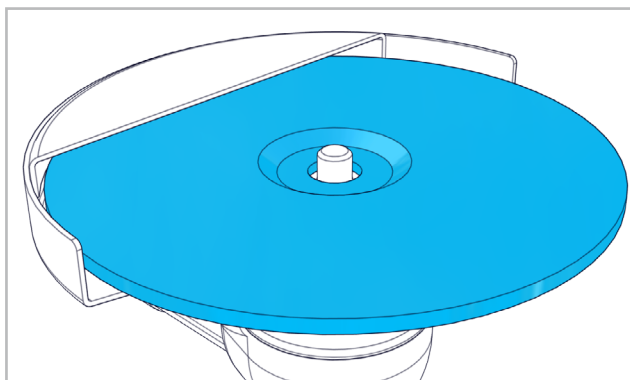
Flytta extra handtag till önskat läge och fixa / lossa med vingmuttern.

Före monteringen blåses gängan i växelhuvudet ut.

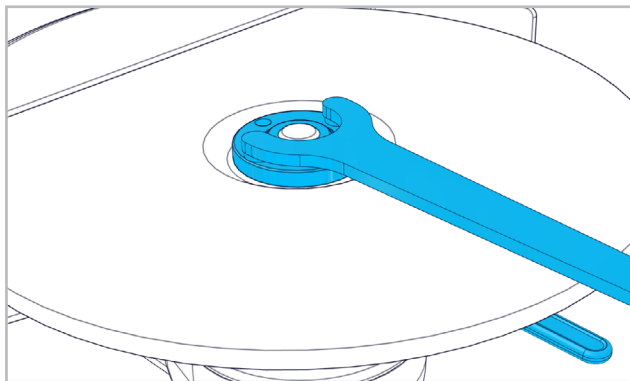
2.1.4 MONTERING/DEMONTERING AV SLIPVERKTYGET



Spännflänsen placeras på spindeln med det långsgående spåret nedåt.



Sätt på slipverktyget. Spännflänsens uppstående centreringskant måste passa in exakt i slipverktygets hål.



Blockera spindeln med en u-nyckel. Dra åt spännmuttern med en mutterdragare med två hål.

Demonteringen av slipverktyget genomförs i omvänd ordning.

Använd endast verktyg som rekommenderas av SUHNER.

Säkerhetsanvisningarna från verktygets tillverkare måste också beaktas.

Kontrollera att verktygets diameter är tillåten och att det maximalt tillåtna varvtalet är högre än tomgångsvarvtalet eller maskinens inställda varvtal.

Det monterade verktyget måste kunna rotera fritt. Därefter ska en provkörning utan belastning utföras under minst 30 sekunder. Byt omedelbart ut ett vibrerande verktyg.

2.2 PRESTANDADATA

Axelanslutning	G35
Max. varvtal ingång	6400min ⁻¹
Max. varvtal utgång	5500min ⁻¹
Växel i=	1.16:1
Max. verktygs-Ø	230mm
Spindelgänga	M14 / 5/8"
Vibration EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Vikt utan sladd	2.5kg



Det angivna vibrationsvärdet har mätts enligt en standardiserad kontrollmetod och kan avvika från värdet vid en användning i verkligheten. Värdet kan användas för att jämföra produkter eller för att inledningsvis kunna kalkylera belastningen.

2.3 DRIFTSVILLKOR

Temperaturområde drift: 0 tot +50 °C

Relativ luftfuktighet: 90% vid +30 °C, 65% vid +50°C



3. HANTERING / DRIFT

3.1 ARBETSANVISNINGAR

För att uppnå ett optimalt slipresultat, rör slipverktyget fram och tillbaka med jämna rörelser och lätt tryck. Ett för högt tryck reducerar handverktygets prestationsförmåga och slipverktygets livslängd.

3.2 SLÅ PÅ/STÄNGA AV

Håll fast handverktyget ordentligt. Starta drivningen..



Genomför en provkörning i minst 30 sekunder utan belastning. Använd inte slipverktyg som vibrerar.

Under drift måste handverktyget alltid hållas i handen.

Stäng av drivningen när arbetet avslutas.

Verktyget fortsätter att gå en stund efter att maskinen har stängts av.

Lägg ner handverktyget så att det inte kan utgöra någon fara.

Demontera handverktyget från axeln.



4. UNDERHÅLL / SKÖTSEL

4.1 FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL



Håll alltid handverktyget rent och förvara det torrt. Slitna chuckar ska bytas ut.



1. TURVALLISUUSOHJE

1.1 YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE

Tämä käyttöohje koskee käsikappaletta SAM.



Vain pätevät henkilöt saavat käsitellä käsikappaletta.

Erillisessä käyttökoneiston yhteydessä olevassa asiakirjassa olevia turvallisuusohjeita on ehdottomasti noudatettava.

1.2 MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ



Käsikappale on tarkoitettu metalli- ja kivimateriaalien katkaisuun, rouhintaan ja harjaamiseen ilman vettä.

Käsikappaletta saa käyttää vain suojakuvun ja lisäkahvan kanssa.

Suojakuvua on käytettävä aina katkaisutöissä. Toimitetussa tilauksesta.

1.3 MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ



Kaikki muu kuin kohdassa 1.2 määritelty käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi ja on sen vuoksi kiellettyä.

1.4 LIITTÄMISVAKUUTUS

Epätäydellisen koneen (katso koneen tyyppi ja sarjanumero sivun toiselta puolelta) valmistaja, Suhner Schweiz AG (osoite: Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig), vakuuttaa täten, että seuraavat direktiivin 2006/42/EY liitteen I mukaiset tärkeät vaatimukset täyttyvät: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 ja 1.6.1. Epätäydellistä konetta varten on laadittu tekninen dokumentaatio konedirektiivin liitteen VII mukaisesti. Dokumentaatiosta vastaava valtuutettu edustaja: T. Fischer. Tekniset dokumentaatiot asetetaan perustellusta pyynnöstä valtuutettujen elinten saataville painettuna tai elektronisessa muodossa. Tämän epätäydellisen koneen saa ottaa käyttöön vasta sitten, kun on todettu, että se kone, jonka yhteyteen epätäydellinen kone asennetaan, vastaa konedirektiivin määräyksiä. CH-Lupfig, 10/2019.

T. Fischer / divisioonan johtaja



2. KÄYTTÖNOTTO

2.1 ASENNUSOHJE



Luvut 2 ja 3 on ehdottomasti luettava ennen käsikappaleen käyttöönottoa.

Käytä vain moitteettomassa kunnossa olevia käsikappaleita, akseleita ja hiomatyökaluja.

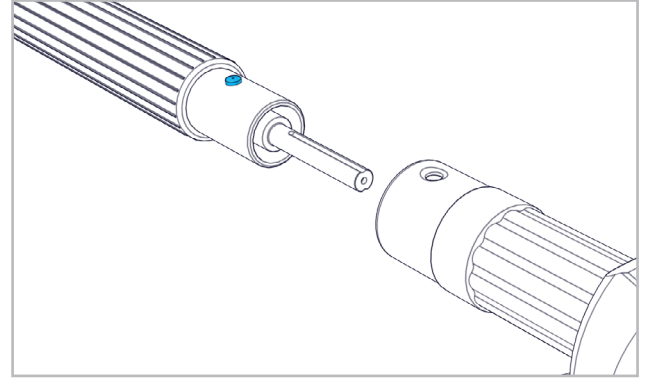
Asenna käsikappale akseliin vain moottorin ollessa sammutettuna ja käyttökoneiston ollessa pysähtyneenä.

Asenna hiomatyökalu vain moottorin ollessa sammutettuna ja käyttökoneiston ollessa pysähtyneenä.

Käsikappaletta varten määritettyjä suojalaitteita on ehdottomasti käytettävä.

Noudata maakohtaisia tietoja.

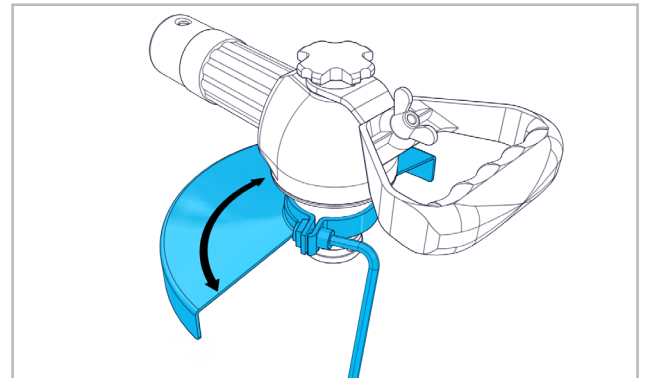
2.1.1 KÄSIKAPPALEEN ASENNUS/IRROTTAMINEN



Paina lukitustappia ja ohjaa letkuliitin käsikappaleen aukkoon. Varmista, että lukitustappi on lukittunut.

Irrota käsikappale käännettyssä järjestyksessä.

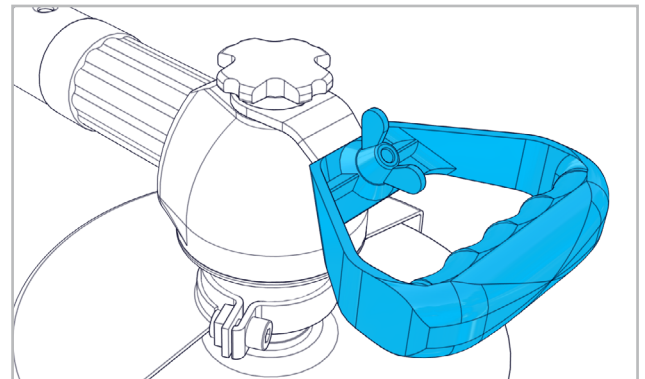
2.1.2 SUOJAKUVUN ASENNUS/IRROTTAMINEN



Kierrä suojakuppu haluttuun asentoon. Ruuvit on kiristettävä kiinnittämistä varten.

Irrota suojakuppu käännettyssä järjestyksessä.

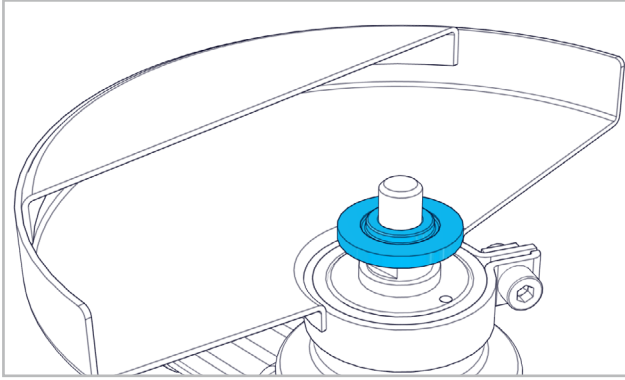
2.1.3 LISÄKAHVA



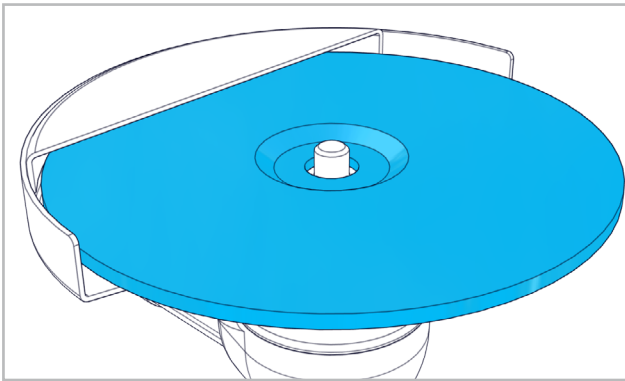
Siirrä lisäkahva haluttuun asentoon ja kiinnitä / vapauta siipimutterilla.

Puhalla vaihteistopään kierre puhtaaksi ennen asennusta.

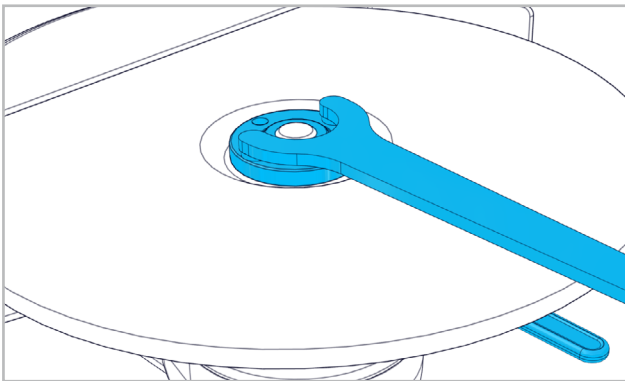
2.1.4 HIOMATYÖKALUN ASENNUS/IRROTTAMINEN



Aseta kiristyslaippa pitkittäisura alaspäin karan päälle.



Aseta hiomatyökalu. Kiristyslaipan korkealla oleva keskiliitoksen on mentävä tarkasti hiomatyökalun aukkoon.



Lukitse kara yksipäisellä kiintoavaimella. Kiristä kiristysmutteri kaksilovisella mutterinvääntimellä. Irrota hiomatyökalu käänteisessä järjestyksessä. Käytä vain SUHNER-yhtiön suosittelemia työkaluja. Työkalun valmistajan laatimia turvallisuusohjeita on myös noudatettava.

Tarkista, että työkalun halkaisija on sallittu ja että suurin sallittu kierrosluku on tyhjäkäyntikierroslukua tai koneen säädettyä kierroslukua korkeampi.

Asennetun työkalun on voitava pyöriä vapaasti. Sen jälkeen on suoritettava vähintään 30 sekunnin koekäyttö ilman kuormaa. Vaihda tärisevä työkalu heti.

2.2 SUORITUSKYKYTIEDOT

Akselin liitäntä	G35
Suurin tulokierrosluku	6400min ⁻¹
Suurin lähtökierrosluku	5500min ⁻¹
Vaihteisto i=	1.16:1

Suurin työkalun halkaisija	230mm
Karan kierre	M14 / 5/8"
Tärinä EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Paino ilman johtoa	2.5kg

! Ilmoitettu värinäarvo on mitattu asianmukaisessa standardissa määritellyllä tarkastusmenettelyllä ja se voi poiketa tosiasiallisessa käytössä mitatusta arvosta. Sitä voidaan käyttää eri tuotteiden vertailmiseen keskenään tai alustavaan arviointiin.

2.3 KÄYTTÖOLOSUHTEET

Käyttölämpötila-alue: 0 / +50°C

Suhteellinen ilmankosteus: 90% / +30°C, 65% / +50°C



3. KÄSITTELY / KÄYTTÖ

3.1 TYÖSKENTELYOHJEET

Optimaalisen hiontatuloksen aikaan saamiseksi hiomatyökalua on liikutettava kevyesti painaen tasaisesti edestakaisin.

Liian voimakas painaminen vähentää käsikappaleen tehoa ja lyhentää hiomatyökalun elinikää.

3.2 PÄÄLLE/POIS KYTKEMINEN

Pidä hyvin kiinni käsikappaleesta. Kytke käyttökoneisto päälle.

! Suorita vähintään 30 sekunnin koekäyttö ilman kuormaa. Älä käytä tärisevää hiomatyökalua. Käytössä käsikappaleella on aina pidettävä kädessä.

Kytke moottori pois päältä töiden päätyttyä.

Työkalu jatkaa liikkumistaan vielä jonkin aikaa koneen pois kytkemisen jälkeen.

Laske käsikappale alas niin, että kukaan ei voi altistua vaaraan sen vuoksi.

Irrota käsikappale akselistä.



4. KUNNOSSAPITO / HUOLTO

4.1 ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO

! Pidä käsikappale aina puhtaana ja säilytä sitä kuivassa paikassa. Kuluneet kiristyspihdit on vaihdettava.



1. BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

1.1 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Tento návod k používání platí pro ruční násadec k ořezávání masa SAM.



S ručním násadcem k ořezávání masa smí manipulovat pouze kvalifikovaný personál.

Je třeba nezbytně dbát bezpečnostních pokynů samostatně přiložených k pohonu.

1.2 POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM



Tento ruční násadec je určen k řezání, hrubování a kartáčování kovových a kamenných materiálů bez použití vody.

Tento ruční násadec se smí provozovat jen s ochranným krytem a s přídatnou rukojetí!

K řezání se musí vždy používat ochranný kryt. Lze dodat na vyžádání.

1.3 POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM



Všechny ostatní způsoby použití než ty popisované v bodě 1.2 jsou považovány za použití v rozporu s určením a nejsou proto přípustné.

1.4 PROHLÁŠENÍ O ZABUDOVÁNÍ

Tímto prohlašuje Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, výrobce neúplného strojního zařízení (typ a sériové č. viz zadní stranu), že jsou aplikovány a dodrženy následující základní požadavky směrnice 2006/42/ES podle přílohy I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 a 1.6.1. K neúplnému strojnímu zařízení byla vypracována technická dokumentace podle přílohy VII směrnice o strojních zařízeních. Osoba pověřená sestavením technické dokumentace: T. Fischer. Autorizovaným pracovištěm budou technické dokumentace na zdůvodněnou žádost poskytnuty k dispozici v tištěné nebo elektronické podobě. Toto neúplné strojní zařízení se pak smí do provozu uvést jen tehdy, když bude popřípadě konstatováno, že stroj, do kterého se má neúplné strojní zařízení zabudovat, vyhovuje ustanovením této směrnice o strojních zařízeních. CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer / ředitel divi



2. UVEDENÍ DO PROVOZU

2.1 NÁVOD K MONTÁŽI



Používejte jen ruční násadce, hřídele a brousící nástroje, které jsou v bez-

vadném stavu.

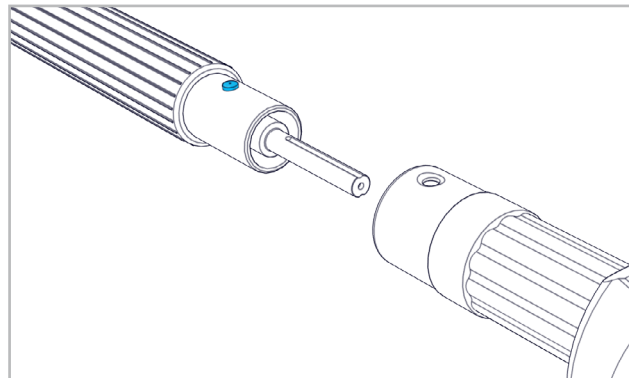
Ruční násadec montujte na hřídel jen při vypnutém a zastaveném pohonu.

Brousící nástroj montujte na hřídel jen při vypnutém a zastaveném pohonu.

Je třeba bezpodmínečně používat ochranná zařízení určená pro tento ruční nástavec.

Řiďte se předpisy specifickými pro danou zemi.

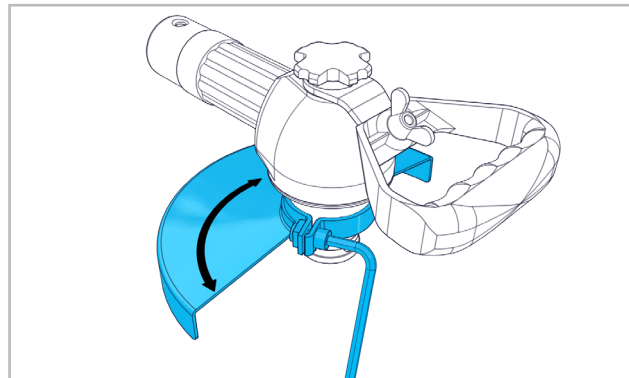
2.1.1 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ RUČNÍHO NÁSADCE



Stiskněte aretační knoflík a zaveďte hadicovou spojku do otvoru ručního násadce. Ujistěte se, že je aretační knoflík zaskočený.

Demontáž ručního násadce se provede v opačném pořadí montáže.

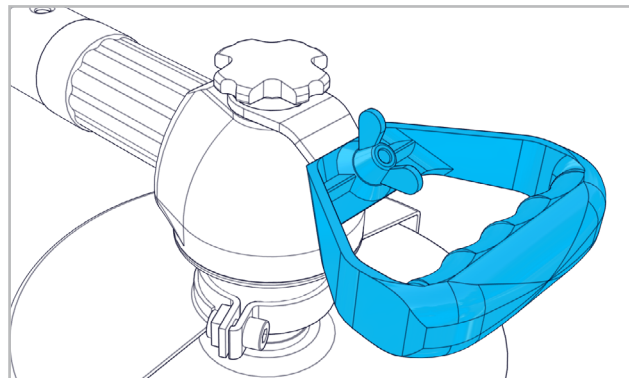
2.1.2 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ OCHRANNÉHO KRYTU



Ochranný kryt natočte do požadované polohy. Pro zajištění musíte šroub pevně utáhnout.

Demontáž ochranného krytu se provede v opačném pořadí montáže.

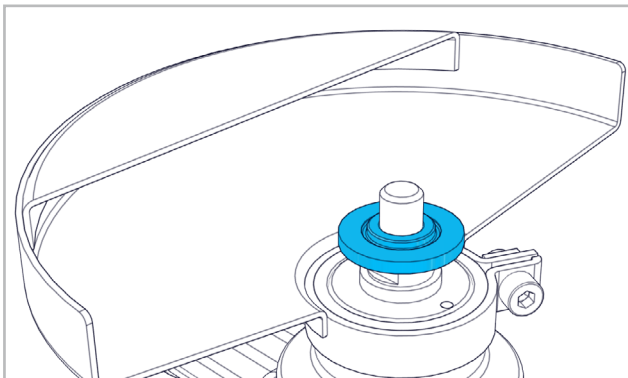
2.1.3 PŘÍDAVNÁ RUKOJEŤ



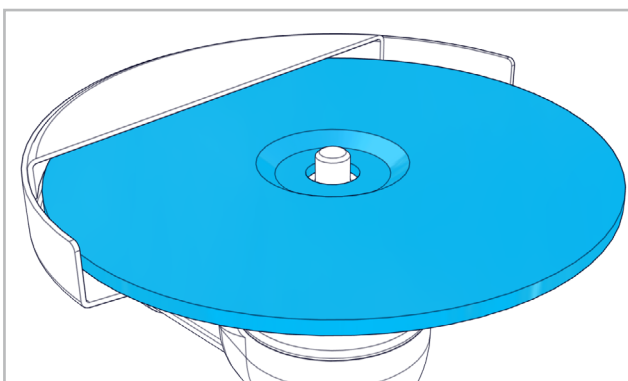
Posuňte pomocnou rukojeť do požadované polohy a upevněte / uvolněte pomocí křídlové matice.

Před montáží vyfoukejte závit v převodové hlavě.

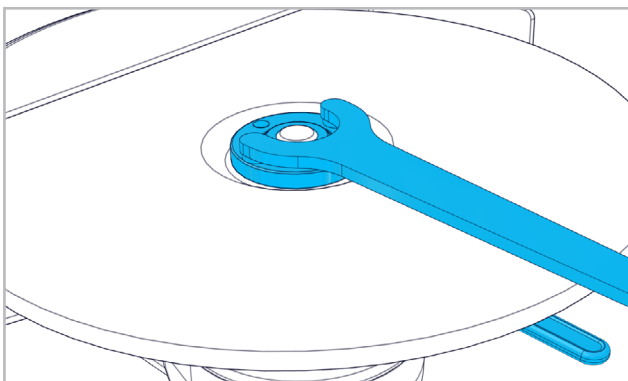
2.1.4 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ BROUSICÍHO NÁSTROJE



Nasaďte upínací přírubu podélnou drážkou směrem dolů na vřeteno.



Nasaďte brousicí nástroj. Vyvýšený centrovací nákrůžek upínací příruby musí přesně zapadnout do otvoru brousicího nástroje.



Pomocí jednostranného klíče zablokujte vřeteno. Utáhněte upínací matici pomocí klíče na dvouděrové matice.

Demontáž brousicího nástroje se provede v opačném pořadí montáže.

Používejte pouze nástroje doporučené firmou SUHNER.

Je třeba rovněž dbát bezpečnostních upozornění výrobce nástrojů.

Je třeba zkontrolovat, zda je průměr nástroje přípustný a zda jsou povolené maximální otáčky vyšší než otáčky naprázdno nebo nastavené otáčky stroje.

Namontovaným nástrojem musí jít volně otáčet. Následně je třeba provést zkušební chod bez zatížení

po dobu min. 30 sekund. Vibrující nástroj neprodleně vyměňte.

2.2 VÝKONOVÉ PARAMETRY

Připojení hřídele	G35
Max. vstupní otáčky	6400min ⁻¹
Max. výstupní otáčky	5500min ⁻¹
Převodový poměr i =	1.16:1
Max. Ø nástroje	230mm
Závit vřetena	M14 / 5/8"
Vibrace EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Hmotnost bez kabelu	2.5kg



Uvedená hodnota kmitání byla naměřena podle normalizované zkušební metody a může se lišit od hodnoty při skutečném používání. Lze ji použít k porovnání výrobků nebo k úvodnímu odhadu vystavení účinkům vibrací.

2.3 PROVOZNÍ PODMÍNKY

Teplotní rozsah při provozu: 0 až +50°C

Relativní vlhkost vzduchu: 90% při +30°C, 65% při +50°C



3. MANIPULACE / PROVOZ

3.1 PRACOVNÍ POKYNY

K dosažení optimálního výsledku broušení pohybujte brousicím nástrojem s mírným přitlakem rovnoměrně sem a tam.

Příliš velký tlak snižuje výkonnost ručního násadce a zkracuje životnost brousicího nástroje.

3.2 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ

Ruční násadec dobře a pevně držte. Zapněte pohon.



Proveďte zkušební chod bez zatížení po dobu min. 30 s. Nepoužívejte vibrující brousicí nástroj.

Za provozu musíte ruční násadec vždy držet v ruce.

Při ukončení práce vypněte pohon.

Nástroj ještě dobíhá poté, co stroj vypnete.

Ruční násadec odkládejte takovým způsobem, aby od něho nemohlo vzniknout žádné nebezpečí.

Odmontujte ruční násadec od hřídele.



4. SERVIS / ÚDRŽBA

4.1 PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA



Udržujte ruční násadec v trvale čistém stavu a skladujte ho v suchu. Opotřebované upínací kleštiny je třeba vyměnit.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INFORMACJA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA

1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO

Niniejsza instrukcja obsługi dotyczy narzędzia ręcznego SAM.



Narzędzie ręczne może być obsługiwane wyłącznie przez przeszkolonych pracowników.

Należy obowiązkowo przestrzegać oddzielnie załączonych do napędu informacji dotyczących bezpieczeństwa.

1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Uchwyt jest przeznaczony do cięcia, zgrubnej obróbki i szrotkowania materiałów metalowych i kamiennych bez użycia wody.

Uchwyt wolno obsługiwać jedynie razem z pokrywą ochronną i dodatkową rękojeścią!

Podczas cięcia należy zawsze stosować pokrywę ochronną. Dostępna na zapytanie.

1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Wszystkie inne zastosowania niewymienione w punkcie 2.1 są zastosowaniami niezgodnymi z przeznaczeniem i z tego względu nie są dopuszczalne.

1.4 DEKLARACJA WŁĄCZENIA MASZINY NIUKOŃCZONEJ

Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, producent maszyny nieukończonyj (typ i nr serii podane z tyłu) oświadcza, że zastosowane i spełnione są poniższe podstawowe wymogi dyrektywy 2006/42/WE wg załącznika I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 i 1.6.1. Dla maszyny nieukończonyj opracowano dokumentację techniczną wg załącznika VII dyrektywy maszynowej. Specjalista ds. dokumentacji: T. Fischer. Na uzasadnione żądanie upoważnionych instytucji dokumentacja techniczna zostanie udostępniona w formie papierowej lub elektronicznej. Tę maszynę nieukończonyj można uruchamiać dopiero po stwierdzeniu, że maszyna, w którą ma być wbudowana maszyna nieukończonyj, jest zgodna z przepisami dyrektywy maszynowej. CH-Lupfig, 10/2019.

T. Fischer / Dyrektor oddziału



2. URUCHOMIENIE

2.1 INSTRUKCJA MONTAŻU



Przed przystąpieniem do pracy z uchwytem należy obowiązkowo zapoznać

się z rozdziałem 2 i 3.

Należy stosować wyłącznie uchwyty, wały i narzędzia do szlifowania w nienagannym stanie technicznym.

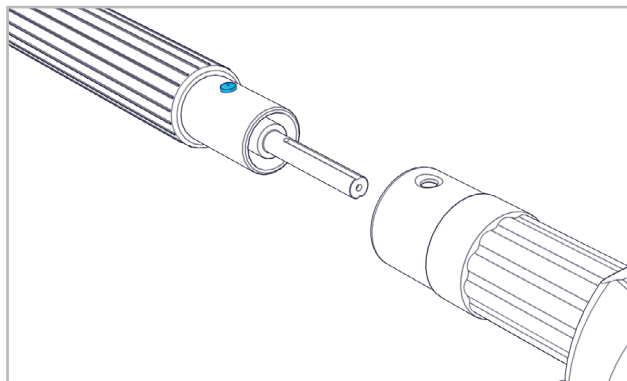
Uchwyt montować na wale tylko wtedy, gdy napęd został wyłączony i nastąpiło jego całkowite zatrzymanie.

Narzędzie szlifierskie montować tylko wtedy, gdy napęd został wyłączony i nastąpiło jego całkowite zatrzymanie.

Należy koniecznie stosować urządzenia ochronne przeznaczone do danego uchwyty.

Przestrzegać przepisów krajowych.

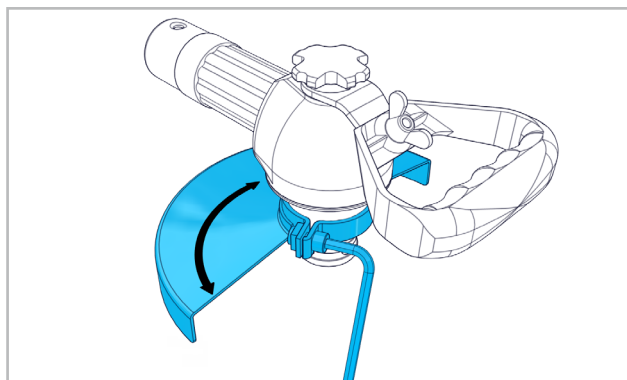
2.1.1 MONTAŻ/DEMONTAŻ UCHWYTU



Nacisnąć przycisk blokady i wprowadzić złącze węża do otworu narzędzia. Upewnić się, że przycisk blokady zaskoczył.

Demontaż narzędzia przebiega w odwrotnej kolejności.

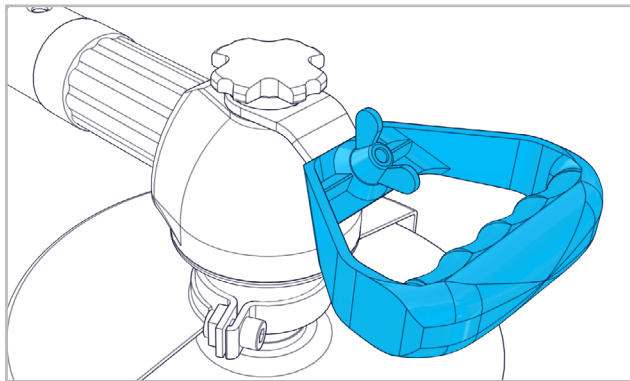
2.1.2 MONTAŻ/DEMONTAŻ POKRYWY OCHRONNEJ



Obrócić pokrywę ochronną do żądanej pozycji. W celu zamocowania należy dokręcić śrubę.

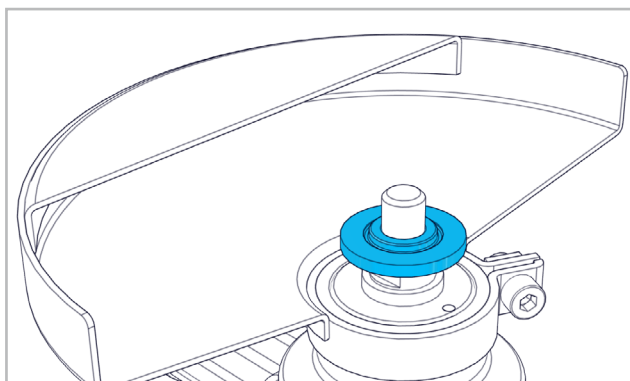
Demontaż pokrywy ochronnej przebiega w odwrotnej kolejności.

2.1.3 DODATKOWA RĘKOJEŚĆ

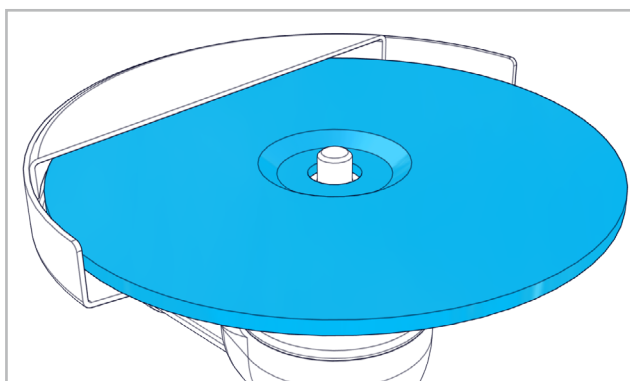


Przesuń dodatkowa rękojeść pomocniczy do żądanej pozycji i zamocuj / zwolnij za pomocą nakrętki motylkowej. Przed montażem należy przedmuchać gwint w głowicy przekładni.

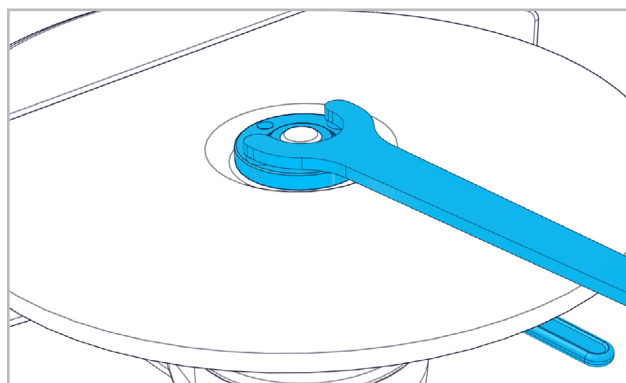
2.1.4 MONTAŻ/DEMONTAŻ NARZĘDZIA SZLIFIERSKIEGO



Osadzić kołnierz mocujący na wrzeciono z rowkiem wzdłużnym skierowanym w dół.



Zamontować narzędzie szlifierskie. Najwyżej ustawiony kołnierz centrujący kołnierza mocującego musi dokładnie wchodzić w otwór narzędzia szlifierskiego.



Zablokować wrzeciono za pomocą klucza płaskiego jednostronnego. Dokręcić nakrętkę mocującą kluczem do nakrętek z dwoma otworami.

Demontaż narzędzia szlifierskiego przebiega w odwrotnej kolejności.

Należy stosować wyłącznie narzędzia zalecane przez firmę SUHNER.

Należy również przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa producenta narzędzia.

Należy sprawdzić, czy narzędzie ma dopuszczalną średnicę oraz czy maksymalna dopuszczalna prędkość obrotowa jest wyższa od prędkości obrotowej biegu jałowego lub ustawionej prędkości obrotowej maszyny. Zamontowane narzędzie musi swobodnie się obracać. Następnie należy dokonać próbnego uruchomienia bez obciążenia przez przynajmniej 30 sekund. Wibrujące narzędzie należy niezwłocznie wymienić.

2.2 DANE DOTYCZĄCE MOCY

Przyłącze wału	G35
Maks. prędkość obrotowa – Input	6400min ⁻¹
Maks. prędkość obrotowa – Output	5500min ⁻¹
Przekładnia i =	1.16:1
Maks. średnica ściernicy	230mm
Gwint wrzeciona	M14 / 5/8"
Wibracje wg normy EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
Waga bez kabla	2.5kg



Podana wartość drgań została zmierzona zgodnie z normatywną procedurą badania i może się różnić od wartości osiągniętej podczas rzeczywistego stosowania.

Można ją zastosować w celu porównania produktów lub w celu wstępnego oszacowania narażenia.

2.3 WARUNKI EKSPLOATACJI

Zakres temperatury podczas pracy: 0 do +50°C

Względna wilgotność powietrza: 90% przy +30°C, 65% przy +50°C

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



3. OBSŁUGA / EKSPLOATACJA

3.1 WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE OBSŁUGI

W celu uzyskania optymalnych rezultatów w szlifowaniu, należy równomiernie poruszać narzędziem szlifującym z lekkim naciskiem tam i z powrotem.

Zbyt mocny nacisk ogranicza wydajność uchwytu oraz żywotność narzędzia szlifierskiego.

3.2 WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE

Dobrze złapać za uchwyt. Włączyć napęd.



Dokonać próbnego uruchomienia bez obciążenia przez przynajmniej 30 sekund. Nie stosować wibrujących narzędzi do szlifowania.

Podczas pracy uchwyt należy zawsze trzymać w dłoni.

Wyłączyć napęd po zakończeniu pracy.

Po wyłączeniu urządzenia narzędzie wciąż wyhamowuje.

Odłożyć uchwyt tak, by nie spowodować zagrożenia.

Zdemontować uchwyt z wału.



4. UTRZYMANIE / KONSERWACJA

4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA



Uchwyt należy zawsze utrzymać w czystości oraz przechowywać w suchym miejscu. Zużyte tuleje zaciskowe należy wymienić.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



1. 安全提示

1.1 一般安全技术提示

本说明书适用于手持式机件 SAM。仅允许有资质人员操作本手持式机件。



必须顾全安全及卫生方面的风险。

请务必遵照独立于驱动器的各机件随附的安全提示。

1.2 合规用途



本手柄专用于对金属材料及石料进行无水切割、粗加工及刷擦。

无护板及辅助手柄时不得运行该手柄！

切割时必须始终使用护板。可按需求发货。

1.3 非合规用途



任何未列在第 1.2 条中的用途均属于非合规用途，不得滥用。

1.4 制造商声明 (原文)

位于 Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig 的制造商 Suhner Schweiz AG 特此声明，非整机 (型号及序列号见背侧) 符合并遵守下列 2006/42/EC 指令附录 I 中的基本要求: 1.1.2、1.1.3、1.1.5、1.2.1、1.2.2、1.3.7、1.3.8.1、1.5.1、1.5.4 及 1.6.1。对于非整机，按照机器指令附录 VII 编纂了技术文档。文档负责人: T. Fischer。具有授权的人员提出合理要求时，可获得纸质或电子版的技术文档。仅当确定该非整机连接使用的机器符合机器指令条件后，方可使用该非整机。CH-Lupfig, 10/2019. T. Fischer / 部门



2. 试运行

2.1 安装说明



在试运行手柄前，必须阅读第 2 和第 3 章。

请勿使用有故障的手柄、软

轴或磨具。

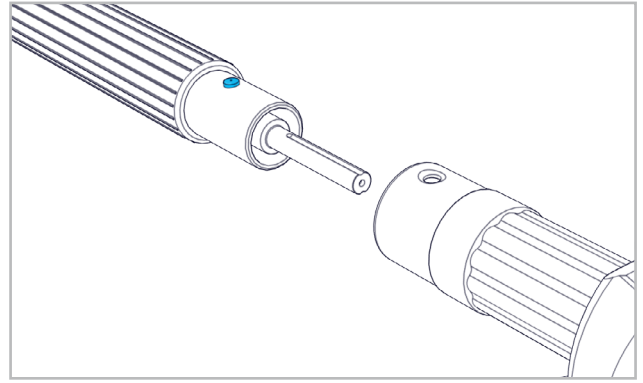
将手柄安装到软轴上前，须断开驱动电机并待其完全停机。

安装磨具前，须断开驱动电机并待其完全停机。

必须使用针对手柄的防护装置。

请遵守当地规定。

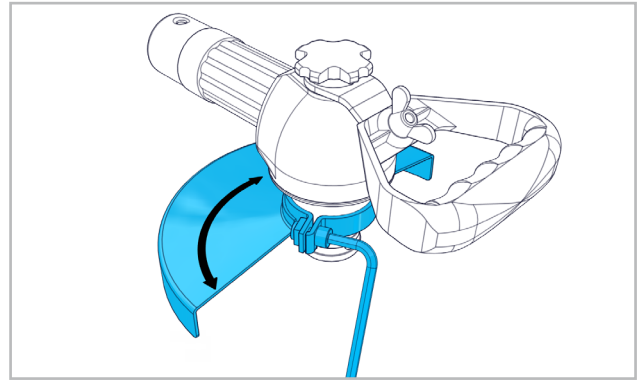
2.1.1 安装 / 拆卸手柄



按下锁止按钮并将软管联轴器插入手柄孔。确保锁止按钮按下且发出“咔嗒”声。

以相反顺序装配手柄。

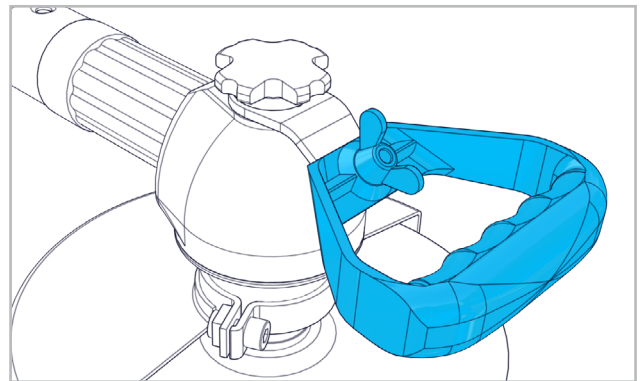
2.1.2 安装 / 拆卸护板



将护板旋转到合适的位置。拧紧螺栓，以固定护板。

以相反顺序拆卸护板。

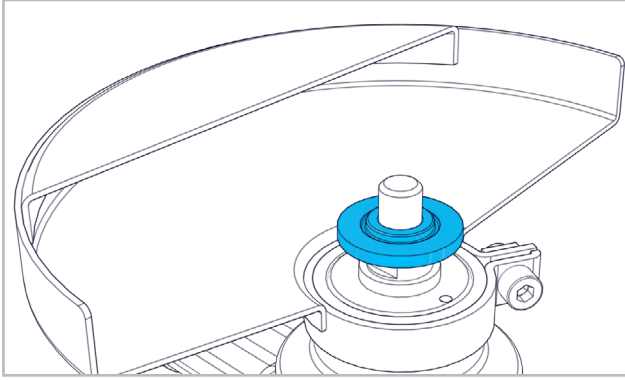
2.1.3 辅助手柄



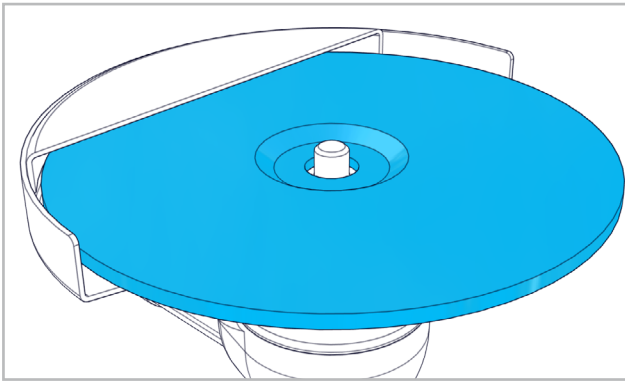
将辅助手柄移动到所需位置，并用翼形螺母固定/松开。

安装前，用压缩空气吹净齿轮减速头上的螺纹。

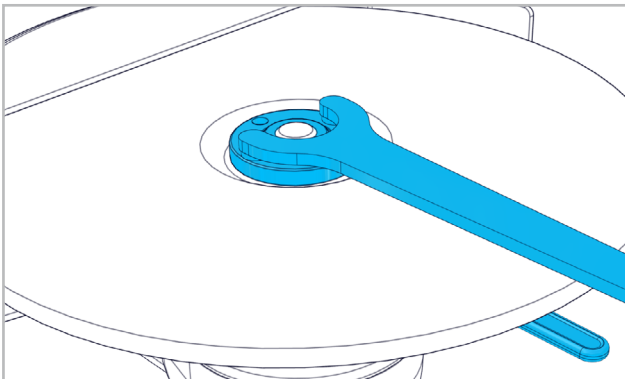
2.1.4 安装 / 拆卸磨具



将压紧法兰纵向槽口向下套到主轴上。



装上磨具。夹紧法兰上的定心凸缘必须与磨具安装孔完全配合。



用开口扳锁紧主轴。用双孔螺母扳手拧紧夹紧螺母。以相反顺序拆卸磨具。

请勿使用非 SUHNER 建议的工具。

此外，请遵守工具制造商的安全提示。

请检查确保工具直径在允许范围内，并且允许最大转速高于机器的空转转速或规定转速。

工具装配完毕后，必须能自由转动。接着，空转试运行约 30 秒。若工具振动，须立即更换。

2.2 性能数据

软轴接口	G35
最高输入转速	6400min ⁻¹
最高输出转速	5500min ⁻¹
变速箱 i =	1.16:1
最大工具直径 Ø	230mm
主轴螺纹	M14 / 5/8"
振动 EN 60745	6.6m/s ² , K=1.5m/s ²
重量	2.5kg



给定的振动数据是在标准测试下测量获得的，可能不同于实际使用时的值。该数据可用于进行产品比较或用于预估振动影响。

2.3 运行条件

运行温度区间: 0 至 +50°C

相对空气湿度: +30°C 时 90%, +50°C 时 65%



3. 操作 / 运行

3.1 工作提示

为获得最佳的打磨效果，应对磨具施以较轻的压力，均匀地来回运动。

过高的压力将降低手柄性能并减少磨具寿命

3.2 开 / 关机

拿稳手柄。打开驱动电机。



请在无负载的条件下试运转至少 30 秒。请勿使用振动的磨具。

使用时，机件必须始终手持。

作业结束后，关闭驱动电机。

关机后，磨具仍将继续运行一段时间。

妥善搁置手柄，以免产生危险。

将手柄从主轴上拆下。



4. 维护 / 维修

4.1 预防性维护



存放机件时，保持其清洁和干燥。若夹爪磨损，应予以更换。

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



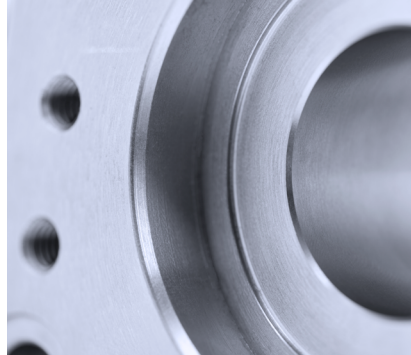


SUHNER[®]

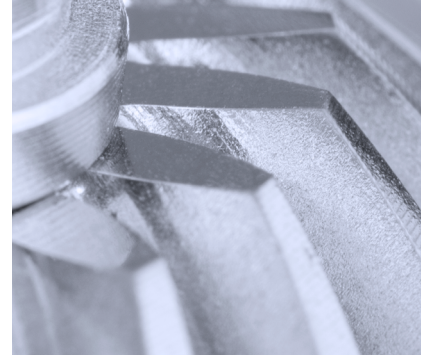
ADVANCED COMPONENT CREATION



ABRASIVE



MACHINING



COMPONENTS

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

DEUTSCH

Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

FRANCAIS

Modifications réservées !
A lire et à conserver !

ENGLISH

Subject to change!
Keep for further use!

ITALIANO

Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

ESPAÑOL

¡Salvo modificaciones!
Guardar esta documentación para un uso futuro!

PORTUGÚES

Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

NEDERLANDS

Wijzigingen voorbehouden!
Voor toekomstig gebruik bewaren!

SVENSKA

Ändringar förbehålles!
Spara för framtida användning!

SUOMI

Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia!
Säilytä myöhempää käyttöä varten!

ČESKY

Změny vyhrazeny!
Ušchovejte pro budoucí použití!

POLSKI

Wszelkie zmiany zastrzeżone!
Przechowywać do przyszłego użytku!

中文

保留变更权利!
请妥善保管, 以备将来使用!